

ΟΔΗΓΟΣ  
ΤΗΣ  
ΟΘΩΜΑΝΙΚΗΣ ΑΝΑΓΝΩΣΕΩΣ

ΔΙΑ ΤΟ ΠΡΩΤΟΝ ΚΑΙ ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΕΤΟΣ

ΠΡΟΣ ΧΡΗΣΙΝ  
ΤΗΣ ΟΜΟΓΕΝΟΥΣ ΝΕΟΛΑΙΑΣ

ΥΠΟ

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ Α. ΧΑΡΑΚΤΙΔΟΥ

ΚΑΘΗΓΗΤΟΥ ΤΗΣ ΟΘΩΜ. ΓΛΩΣΣΗΣ  
ΕΝ ΤΩΙ ΖΩΓΡΑΦΕΙΩΙ ΓΥΜΝΑΣΙΩΙ ΤΟΥ ΠΕΡΑΝ

Άδειά τοῦ 'Υπουργείου τῆς Δημοσίας 'Εκπαιδεύσεως.



ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ  
**I. K. ΣΕΪΤΑΝΙΔΗΣ**

ΕΚΔΟΤΗΣ ΚΑΙ ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΗΣ

Γαλατά, ὅδὸς Μαζιουδιέ, ὁρεθμ. 7—9.

1901

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

1901 ΧΑΡ ΟΔΗ

372-41  
ΧΑΡ  
1901

# ΟΔΗΓΟΣ

ΤΗΣ

## ΟΘΩΜΑΝΙΚΗΣ ΑΝΑΓΝΩΣΕΩΣ

ΔΙΑ ΤΟ ΠΡΩΤΟΝ ΚΑΙ ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΕΤΟΣ

ΠΡΟΣ ΧΡΗΣΙΝ

ΤΗΣ ΟΜΟΓΕΝΟΥΣ ΝΕΟΛΑΙΑΣ

ΥΠΟ

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ Α. ΧΑΡΑΚΤΙΔΟΥ

ΚΑΘΗΓΗΤΟΥ ΤΗΣ ΘΕΩΡΗΣ, ΓΛΩΣΣΗΣ

ΕΝ ΤΩΙ ΖΩΓΡΑΦΕΙΩΙ ΓΥΜΝΑΣΙΩΙ ΤΟΥ ΠΕΡΑΝ

Άδειά τοῦ 'Υπουργείου τῆς Δημοσίας Ἐκπαιδεύσεως.



ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ

I. K. ΣΕΙΤΑΝΙΔΗΣ

ΕΚΔΟΤΗΣ ΚΑΙ ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΗΣ

Γαλατᾶ, ὅδὸς Μαζιουνδιέ, ἀριθμ. 7-9.

1901

Ευ. Χαρίω  
η 27 Δεκεμβρίου  
τριών 1907.

Πᾶν ἀντίτυπον μὴ φέρον τὴν ὑπογραφὴν τοῦ συγ-  
γραφέως καταδιώκεται ώς ἐκ τυποκλοπίας προερχό-  
μενον.

~~Ζεύς Κεραυνός~~

Χρήστος

Παπαδόπουλος

## ΠΡΟΛΟΓΟΣ



Τοῦτο τὸν φιλόμουσον αἰγῆδα τοῦ Ἀνακτος τὰ γράμματα, αἱ τέχναι καὶ αἱ ἐπιστῆμαι καθ' ἄπασαν τὴν Αὐτοκρατορίαν δόσημέραι προάγονται καὶ τελειοποιοῦνται· δύν τούτοις δὲ ἐπαισθητὴ κατέστη καὶ οὐ ἀνάγκη τῆς σπουδῆς καὶ ἐκμαθήσεως τῆς ἡδυεποῦς Ὁθωμ. γλώσσης, τῆς ἐπισήμου γλώσσης τοῦ κράτους, παρ' ἄπασι τοῖς πιστοῖς ὑπηκόοις, ιδίᾳ δὲ παρὰ τοῖς δύμογενέσιν, οἵτινες μετ' ἐπαινετοῦ ὄντως ζῆλου καὶ ἐπιμελείας καλλιεργοῦσιν αὐτὸν ἐν ἄπασι τοῖς σχολείοις τῆς τε πρωτευούσης καὶ τῶν ἐπαρχιῶν· πρὸς τοῦτο δὲ πολλὰ καὶ διάφορα ὑπὸ τῶν δύμογενέων συνετάχθησαν διδακτικὰ βιβλία συντελοῦντα τὰ μέγιστα εἰς τὴν σκοπιμωτέραν διδασκαλίαν τῆς γλώσσης ταύτης. Τούτοις ἐπιθυμῶν προσθεῖναι καὶ ἔτερόν τι προέβην εἰς τὴν ἐκπόνησιν τοῦ παρόντος Ὅδηγοῦ τῆς Ὁθωμανικῆς ἀναγνώσεως, σκοποῦντος τὴν ἐξάσκησιν τῶν μαθητῶν εἰς τὴν ἀνάγνωσιν τῆς γραφῆς· διότι ως γνωστόν, ἐν τῇ Ὁθ. γλώσσῃ οὐ γραψὴν πολὺ διαφέρει τοῦ τύπου καὶ διὰ τοῦτο οἱ παῖδες οὐδὲν γυμναζόμενοι εἰς τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ τύπου, μεγάλην δυσκέρειαν ὑψίστανται, δομάκις εἰς χεῖρας αὐτῶν περιέλθῃ χειρόγραφόν τι. Πρὸς θεραπείαν λοιπὸν τούτου καλὸν θεωρῶ ήνα οἱ μαθηταὶ ἀπὸ τοῦ πρώτου καὶ δευτέρου ἔτους γυμνάζωνται καὶ εἰς τὴν ἀνάγνωσιν τῆς γραφῆς καὶ πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον προέβην εἰς τὴν ἐκπόνησιν τοῦ παρόντος ἐγγειριδίου, διπερ διδόμενον εἰς τοὺς μαθητὰς ἀμέσως μετὰ τὸ Ἀλφαριτάριον θέλει διευκολύνει αὐτοὺς τὰ μέγιστα εἰς τὴν ἀνάγνωσιν καὶ τοῦ τύπου καὶ τῆς γραφῆς.

Τὸ περιεχόμενον αὐτοῦ συνιστᾶται ἐκ διαλόγων καὶ ιστο-



την περιοχή της Αίγαλης στην οποία ανατέθηκε  
την περιοχή της Αίγαλης στην οποία ανατέθηκε

την περιοχή της Αίγαλης στην οποία ανατέθηκε  
την περιοχή της Αίγαλης στην οποία ανατέθηκε



— Εύανθρωπον οὐκέτι θεοῖς γένεσιν οὐ πάντα μη (1)  
·μαλέτε θεοῖς (2) ·ευάνθρωπον θεοῖς (3) ·είχετε δέ (4) ·ετεί<sup>ν</sup>  
·νίμιδος πολεμεῖσθαι (5) ·επειδή πολεμεῖσθαι (6) ·επειδή πολεμεῖσθαι (7)  
·επειδή πολεμεῖσθαι (8) ·επειδή πολεμεῖσθαι (9) ·επειδή πολεμεῖσθαι (10)  
·επειδή πολεμεῖσθαι (11) ·επειδή πολεμεῖσθαι (12) ·επειδή πολεμεῖσθαι (13)  
·επειδή πολεμεῖσθαι (14) ·επειδή πολεμεῖσθαι (15) ·επειδή πολεμεῖσθαι (16)

επειδή πολεμεῖσθαι (17)

طالع<sup>١</sup> مساعد<sup>٢</sup> او لمياني<sup>٣</sup> هـالـهـ مـهـرـورـ او لمـيـوبـ فقط  
 او بـارـدـهـ<sup>٤</sup> دـخـيـ مـاـبـوـسـ<sup>٥</sup> وـمـكـدـهـ<sup>٦</sup> او لمـيـكـنـ  
 بـ شـئـ تـصـيمـ<sup>٧</sup> اـبـتـيـكـنـ هـالـهـ اـقـامـ<sup>٨</sup> دـغـيـنـهـ اـهـراـ  
 اـبـيـكـنـ .

اعظم علامت<sup>٩</sup> عقل و حـكـمـتـ<sup>١٠</sup> هـرـهـ دـبـاـ خـصـوصـىـ<sup>١١</sup>  
 بـجـالـىـ وـحـانـمـهـ<sup>١٢</sup> حـفـظـ لـسـانـهـ مـقـنـدـرـ او لمـقـدـرـ<sup>١٣</sup> .




---

μερορ او لق τύχη· 2) مساعد εύνοϊκός· 3) مهـرـورـ او لمـيـفـانـهـέـύـοـήـ  
 مـكـدـهـ· 4) دـسـتـعـخـیـاـ· 5) مـاـبـوـسـ· 6) τεθλιμـ  
 μـέـνـوـسـ· 7) διـاـلـوـگـیـزـوـمـاـ· 8) اـقـامـ ζηλος، προθυμα·  
 باـخـصـوصـ (9) اـعـظـامـ τὸ μέγιστον σημείον· 10) حـكـمـتـ σـوـفـیـاـ·  
 πـرـòـ πـάـنـتـاـwـ· 11) صـعـاقـلـ (12) τόπος συνελεύσεως، συναναστροφή·  
 13) حـفـظـ لـسـانـهـ مـقـنـدـرـ او لمـقـدـرـ ( νὰ είναι ίχανδς νὰ κρατήη τὴ γλῶσ·  
 σάν του.

هونکم اهتیار<sup>١</sup> او لایفکن وقت بوزده بشق الده مدار تسلیت<sup>٢</sup>  
 به شُی بولنگز دنیاده بوندنه اعد فرازج<sup>٣</sup> ارلن لک  
 صاغلام مال<sup>٤</sup> بود که کیمسه نزع<sup>٥</sup> ایده من. دنیاده عظیم<sup>٦</sup> سعادت  
 حال<sup>٧</sup> و هبود صحیه اولمیه دارمه هالده تعبره ابتلث<sup>٨</sup> او زره  
 مدار معاسنه<sup>٩</sup> بولمیه و عمرینی رخاوت<sup>١٠</sup> و همراهات<sup>١١</sup> هالنده  
 پخوره مامکنه عبارت در<sup>١٢</sup>

هر کشی ابله من امته ابه<sup>١٣</sup> غیرت ایمیکن اک بر بوندنه  
 موافقه او ره کن<sup>١٤</sup> مدت عمر کنده<sup>١٥</sup> آناینه کمیره به<sup>١٦</sup> مظاهر  
 اولو رسکن .

عقل دار را کنه<sup>١٧</sup> اعتماد بیکن او رده آدمه ابله دامنه  
 استشاره<sup>١٩</sup> ایمیکن .

١) اعلا قرچ (3) γέρων. ٢) مدار تسلیت (3) μέσον παρηγορίας.  
 نزع ایده من (5) σταθερός πλούτος. ٤) صاغلام مال (6) عظیم μέγας.  
 ٥) سعادت حال (7) εύδαιμονία. ٦) ٧) ٨) ٩) ١٠) ١١) ١٢) ١٣) ١٤) ١٥) ١٦) ١٧) ١٨) ١٩)  
 ١٠) ١١) ١٢) ١٣) ١٤) ١٥) ١٦) ١٧) ١٨) ١٩) ٢٠) ٢١) ٢٢) ٢٣) ٢٤) ٢٥) ٢٦) ٢٧) ٢٨) ٢٩)  
 ١١) ١٢) ١٣) ١٤) ١٥) ١٦) ١٧) ١٨) ١٩) ٢٠) ٢١) ٢٢) ٢٣) ٢٤) ٢٥) ٢٦) ٢٧) ٢٨) ٢٩)  
 ١٢) ١٣) ١٤) ١٥) ١٦) ١٧) ١٨) ١٩) ٢٠) ٢١) ٢٢) ٢٣) ٢٤) ٢٥) ٢٦) ٢٧) ٢٨) ٢٩)  
 ١٣) ١٤) ١٥) ١٦) ١٧) ١٨) ١٩) ٢٠) ٢١) ٢٢) ٢٣) ٢٤) ٢٥) ٢٦) ٢٧) ٢٨) ٢٩)  
 ١٤) ١٥) ١٦) ١٧) ١٨) ١٩) ٢٠) ٢١) ٢٢) ٢٣) ٢٤) ٢٥) ٢٦) ٢٧) ٢٨) ٢٩)  
 ١٥) ١٦) ١٧) ١٨) ١٩) ٢٠) ٢١) ٢٢) ٢٣) ٢٤) ٢٥) ٢٦) ٢٧) ٢٨) ٢٩)  
 ١٦) ١٧) ١٨) ١٩) ٢٠) ٢١) ٢٢) ٢٣) ٢٤) ٢٥) ٢٦) ٢٧) ٢٨) ٢٩)  
 ١٧) ١٨) ١٩) ٢٠) ٢١) ٢٢) ٢٣) ٢٤) ٢٥) ٢٦) ٢٧) ٢٨) ٢٩)  
 ١٨) ١٩) ٢٠) ٢١) ٢٢) ٢٣) ٢٤) ٢٥) ٢٦) ٢٧) ٢٨) ٢٩)  
 ١٩) ٢٠) ٢١) ٢٢) ٢٣) ٢٤) ٢٥) ٢٦) ٢٧) ٢٨) ٢٩)  
 ٢٠) ٢١) ٢٢) ٢٣) ٢٤) ٢٥) ٢٦) ٢٧) ٢٨) ٢٩)  
 ٢١) ٢٢) ٢٣) ٢٤) ٢٥) ٢٦) ٢٧) ٢٨) ٢٩)  
 ٢٢) ٢٣) ٢٤) ٢٥) ٢٦) ٢٧) ٢٨) ٢٩)  
 ٢٣) ٢٤) ٢٥) ٢٦) ٢٧) ٢٨) ٢٩)  
 ٢٤) ٢٥) ٢٦) ٢٧) ٢٨) ٢٩)  
 ٢٥) ٢٦) ٢٧) ٢٨) ٢٩)  
 ٢٦) ٢٧) ٢٨) ٢٩)  
 ٢٧) ٢٨) ٢٩)  
 ٢٨) ٢٩)  
 ٢٩)

ایکی دوست یقینده او لاده دعوا لی<sup>۱</sup> سو بتدا له<sup>۲</sup> ابر ایکی  
 دو شممه یقینده او لاده دعوا لی سو بیت ایمکت او لاده  
 ت اجابت د عداوت د اعما بر هالده دوام او طرد یقینده کویا<sup>۳</sup>  
 ب کویا هداوت ایده چلکن کبی مومنی وابا کویه جمیت ایمه  
 چلکن کبی شدایت ایمه سکن<sup>۴</sup> د  
 دوست ایکی دو شممه یکن ابولاث ایمیکن چون شکن ب  
 صورت دار نماییکنی محفوظ و بلکن دو شممه یکنی در هب  
 ایده سکن<sup>۵</sup> د  
 همان کزنه<sup>۶</sup> حیقیق مفسنین<sup>۷</sup> ن بیا هفکنی ملاحظه<sup>۸</sup> ایمیکن  
 د عوتكن واه<sup>۹</sup> ن بیا هفکنی مطالعه ایمیکن<sup>۱۰</sup> د  
 ب ادم هر ن هار<sup>۱۱</sup> دو هار او لار قدہ سو دخی ب کویه  
 بوبد ب هالده بوله یید چلکن هر هند ای تیب ایمیکن<sup>۱۲</sup>  
 کنجلکت زمانده<sup>۱۳</sup> علم و معرفت خصیله سعی ایمیکن

- 1) οὐδεὶς γένος νοσῶμ· αὐτός τιτίλαται· 2) καρδάρητε· 3) ἔχθρα·  
 4) οὐδεὶς δικηγόρος οὐδεὶς δικηγόρος· 5) ἔφελκυειν· 6) σύκων·  
 7) πρήν· 8) σκέπτομαι· 9) επιστροφή· 10) μελετώ· 11) κεφιλκτ<sup>14</sup> زمانده·  
 12) χατάστασις· 13) ὄνειδίζω· 14) προσπαθώ·

3 ٢ ١ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦  
 ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦  
 ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦  
 ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦  
 ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦  
 ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦  
 ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦  
 ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦  
 ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦  
 ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦  
 ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦  
 ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦  
 ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦  
 ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦  
 ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦  
 ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦  
 ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦  
 ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦  
 ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦  
 ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦  
 ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦  
 ٢٤ ٢٥ ٢٦  
 ٢٥ ٢٦  
 ٢٦

1) οὐδὲ γένη σύναψις φίλιας. 2) ἀπέταγμος φίλων.  
 3) διακοπή. 4) κατάχειρας. 5) διακόπη. 6) απηλλαγμένος.  
 πάρων. 7) ἀντίθ. τοῦ. 8) ξαῖρας. 9) ξαῖρος. 10) ξεστώ,  
 ξεποχή, περστασίς. 11) ξεστός. 12) ξεποχή. 13) ξεποχή.  
 ξεποχή. 14) ξεποχή. 15) ξεποχή. 16) ξεποχή. 17) ξεποχή.  
 18) ξεποχή. 19) ξεποχή. 20) ξεποχή. 21) ξεποχή. 22) ξεποχή.  
 23) ξεποχή. 24) ξεποχή. 25) ξεποχή.

درلو خسته لطفاً<sup>١</sup> ظهور ایدرلر<sup>٢</sup> . بناء عليه بولده نتاج<sup>٣</sup>  
 و ضمیر به میبز اولجه شیلدنه بفاتیت<sup>٤</sup> صاقنایلدر<sup>٥</sup> ضیانلش<sup>٦</sup>  
 هوقلمیمه کوزه ضرر و برب<sup>٧</sup> بونلش ایچونه زیاده استقدمه<sup>٨</sup>  
 و یازین<sup>٩</sup> کونلش ضیالری ایچنده کتاب او قومنه و کونینی<sup>١٠</sup>  
 غاز موسم و آنلش علوبه<sup>١١</sup> فارشو طوخون و قبیل<sup>١٢</sup> یاصه  
 رنکله<sup>١٣</sup> مدیت مدیمه باقونه بوغون<sup>١٤</sup> دومانه<sup>١٥</sup> قاید مسنه  
 هواده و نمان<sup>١٦</sup> محللرده او زونه مدیت طورمنه کوزاره<sup>١٧</sup>  
 پل<sup>١٨</sup> مختدر<sup>١٩</sup> .

« مجله ادبیات عثمانیه »

## نصائح حكمية

هر کو رئیمه نونه ادم در عقب<sup>٢٤</sup> دوست انجاز او لئامیمه<sup>٢٢</sup>

بوله<sup>١</sup> (3) آنافاخینونتائی<sup>٢</sup> ظهور ایدرلر<sup>٣</sup> خسته لکلر<sup>٤</sup> (1)  
 τοιαῦτα ἀποτελέσματα. (4) ἐπιθλαθής, δὲ θριός.  
 (5) τὰ μέγιστα<sup>٥</sup> πρέπει νὰ προφυλάττηται.  
 (6) φῶς<sup>٦</sup> (7) τὸ πολύ<sup>٧</sup> چوقلق<sup>٨</sup> (8) کوزه ضرر و برب<sup>٩</sup> (9) دومان<sup>١٠</sup>  
 (10) ایشی<sup>١١</sup> (11) یازین<sup>١٢</sup> (12) یاض رنکلر<sup>١٣</sup> (13) یاشن<sup>١٤</sup> (14) یاسیم دنو<sup>١٥</sup>  
 (15) مادم<sup>١٦</sup> (16) یاچونه<sup>١٧</sup> (17) دومان<sup>١٨</sup> (18) کل<sup>١٩</sup> (19) پاک مضر<sup>٢٠</sup> (20) نصائح<sup>٢١</sup>  
 حکمیه<sup>٢٢</sup> (21) سیم بیولال<sup>٢٣</sup> (22) آمیسوا<sup>٢٤</sup> (23) دوست انجاز او لئامیمه<sup>٢٤</sup>  
 پرέπει νὰ لامبánηται, νὰ θεωρηται.

اریقوسی<sup>١</sup> هر اعنه‌الده او لور بیدیکنی<sup>٢</sup> قولای هضم<sup>٣</sup> ابده  
ایندنه یووفه یورغونلوق<sup>٤</sup> طوبمن<sup>٥</sup> فقط صونی برمه او طیاوه  
چناب هقم لایقیله<sup>٦</sup> قولمی<sup>٧</sup> امده من<sup>٨</sup>. بـ یووفه شیارک  
شوفه و ذوقنده<sup>٩</sup> محروم<sup>١٠</sup> قالیر و هیچ بـ عهل<sup>١١</sup> و هر کنیه  
منضم<sup>١٢</sup> و مفترل<sup>١٣</sup> او ملن هرمدنه زیاره<sup>١٤</sup> نقصانه  
او لور<sup>١٥</sup>.

اعضای بدن<sup>١٦</sup> اشرفی<sup>١٧</sup> و اک نازکی<sup>١٨</sup> باشد. اکتیما<sup>١٩</sup>  
هدت<sup>٢٠</sup> و سرت<sup>٢١</sup> یووفه و خشیت سبیله<sup>٢٢</sup> دیا هرات<sup>٢٣</sup>  
و برودت شدیده هیرتیله<sup>٢٤</sup> اسانک قانی<sup>٢٥</sup> باشه فیرلار بونده<sup>٢٦</sup>  
یووفه دفعه<sup>٢٧</sup> کوز و قولاق و باسه و دیسه اغزی بدری کبی

قولای (٣) یونیوس<sup>٤</sup> ٢) یدیکنی (٥) او یوقو (٦) ἔκεινο τὸ ὄποιον τρώγει.  
هضم<sup>٧</sup> ایدن<sup>٨</sup> طوعز<sup>٩</sup> کویونلوق<sup>١٠</sup> (١١) کویونلوق<sup>١٢</sup> هضم<sup>١٣</sup> هدنه<sup>١٤</sup>  
ایندنه<sup>١٥</sup> اک نازک<sup>١٦</sup> اشرف<sup>١٧</sup> اک نازک<sup>١٨</sup> باشد. اکتیما<sup>١٩</sup>  
هدت<sup>٢٠</sup> و سرت<sup>٢١</sup> یووفه و خشیت سبیله<sup>٢٢</sup> دیا هرات<sup>٢٣</sup>  
و برودت شدیده هیرتیله<sup>٢٤</sup> اسانک قانی<sup>٢٥</sup> باشه فیرلار بونده<sup>٢٦</sup>  
یووفه دفعه<sup>٢٧</sup> کوز و قولاق و باسه و دیسه اغزی بدری کبی

## صحت و عافیت

صحت و عافیت<sup>١</sup> باجمد<sup>٢</sup> هنریه<sup>٣</sup> زیاره فی قیمت<sup>٤</sup>  
 او این فی هالده لزومی قدر<sup>٥</sup> اهمیت<sup>٦</sup> دیر طیور<sup>٧</sup>. صحة مالک<sup>٩</sup>  
 اولاده آدم مجرول<sup>٨</sup> اولاده بـ هنریه مالک در<sup>٩</sup>. صحت<sup>١٠</sup>  
 دنیا طللوسی آنچه ایده مبارله او لئن<sup>١١</sup> صحت ذهنیه نک<sup>١٢</sup> محافظه<sup>١٣</sup>  
 صحت بـ نه نک<sup>١٤</sup> محافظه موقوفه<sup>١٥</sup> بـ اعلیه<sup>١٦</sup> اور<sup>١٧</sup> بو<sup>١٨</sup>  
 دقت او لخاید<sup>١٩</sup>. صحت و هبوده<sup>٢٠</sup> مالک او لده اولد<sup>٢١</sup> او ر<sup>٢٢</sup>  
 اشتراکی<sup>٢٣</sup> بـ نه و هم اهداره<sup>٢٤</sup> او لور بـ بـ نه بـ اغرسی<sup>٢٥</sup>  
 بـ لئن اعضاـ فی<sup>٢٦</sup> کـ کـ کـ بـ نـ خـ بـ کـ و استعمال ایده بـ مـ

خریش<sup>١</sup> (3) ὅλοι· ٢) باجله<sup>٢</sup> γή ύγεια καὶ εὔεξις<sup>٣</sup> (4) صحت و عافیت<sup>٤</sup> (4) خریش<sup>١</sup> (3) ὅλοι· ٢) باجله<sup>٢</sup> γή ύγεια καὶ εὔεξις<sup>٣</sup> (4) قوت<sup>٤</sup> (5) لزومی قدر<sup>٥</sup> (6) θσον είναι آن<sup>٦</sup> γـ خـ γـ هـ (7) مـ الـ كـ (8) κάτοχος<sup>٩</sup>, οἱ ἔχων<sup>١٠</sup> (9) دـ نـ سـ جـ حـ غـ رـ سـ دـ نـ (10) مـ بـ اـ دـ نـ اـ لـ خـ (11) مـ بـ اـ دـ نـ اـ لـ خـ (12) دـ نـ اـ لـ خـ (13) بـ دـ نـ (14) دـ نـ اـ لـ خـ (15) دـ نـ اـ لـ خـ (16) بـ دـ نـ (17) دـ نـ اـ لـ خـ (18) دـ نـ اـ لـ خـ (19) دـ نـ اـ لـ خـ (20) دـ نـ اـ لـ خـ (21) دـ نـ اـ لـ خـ (22) دـ نـ اـ لـ خـ (23) دـ نـ اـ لـ خـ (24) دـ نـ اـ لـ خـ (25) دـ نـ اـ لـ خـ (26) دـ نـ اـ لـ خـ

و دققني نيماء او لم قدر مده انك ايجوره اول<sup>١</sup> آيمه شه او بله ايسه<sup>٢</sup>  
 بله بابا ب باعجي<sup>٣</sup> اغامهارى<sup>٤</sup> جيچكارى نه قمه ايلى و دققني  
 باقيمهير ايسه او قدر كوزل د سو جولي<sup>٥</sup> او بورس د كلاغى<sup>٦</sup>  
 او بله او غلهم ايشة بوندنه بزده غفترت آلم<sup>٧</sup> سفره او  
 كوزل د كوريه<sup>٨</sup> فر اندره بكنزرسين<sup>٩</sup> اوكر بنده سى كفرى<sup>١٠</sup>  
 هالىك ب اقير ايسهم اندر كبى سو جمسن<sup>١١</sup> او لورسين فقط الى  
 شيل او كر تىكى<sup>١٢</sup> فادهلى<sup>١٣</sup> شيل تحصيل ايجىك<sup>١٤</sup> و مناسبتنى<sup>١٥</sup>  
 هالىلدده كرى طورى<sup>١٦</sup> هايلشىر<sup>١٧</sup> دال حاصل سوزى<sup>١٨</sup>  
 نصيحتى<sup>١٩</sup> دكار بىك ناچى ايجىدە<sup>٢٠</sup> خيرلى د فادهلى<sup>٢١</sup>  
 ب ادم و مقبول د محترم<sup>٢٢</sup> او لورسين سى شەدى او كوزل  
 اغامهار ايله جيچكارى بكنديكىتى كبى هر كسىه سى بكندى<sup>٢٣</sup>  
 و مصح ايدى<sup>٢٤</sup>.

سوعلى (3) 3) ουτως· 4) οιλη· 5) ηαν έχη ουτως· 6) πρώτος. (έεεε) 7) ηαν πρώτης· 8) παράδειγμα· γχρίεις, ἀγαπητός. 9) λάθωμεν παράδειγμα· 10) ας λάθωμεν· 11) σουمسن· 12) σουمسن· 13) σουمسن· 14) σουمسن· 15) σουمسن· 16) σουمسن· 17) σουمسن· 18) σουمسن· 19) σουمسن· 20) σουمسن· 21) σουمسن· 22) σουمسن· 23) σουمسن· 24) σουمسن·

## هٰجِر

بَهَارِك<sup>۱</sup> كُوزل بَـ كُونْدَه عَاقِل<sup>۲</sup> دِعَالِم بَـ ذات<sup>۳</sup>  
 خَنْدَرْمَنی<sup>۴</sup> الْوَبْ نَهْرَه اِيجُونه<sup>۵</sup> باشْجِيَّه اِسْنَدِی هِورْجِیه باشْجِيَّه  
 دَهْکِی آغَامَلَه اِيلَه فَرَانْدَرَه دَقَت اِيدَرَك<sup>۶</sup> پَسْرِيَّه دَيَّه کَه  
 بَلَث بَابَا<sup>۷</sup> نَيْجُونه شَرْ اَغَامَلَه كُوزل وَطَوْغَرِی<sup>۸</sup> اوْنَه كَيْلَه اَبَـ  
 هَمْ بَـ<sup>۹</sup> لَهْرَه اَكَرِي بوْكَرِي<sup>۱۰</sup> دَرْ اَرْغَلَم اوْ آغَامَلَه كَوْهِلَه  
 اِيْكَه<sup>۱۱</sup> اَلي باقلَه سَهْ كُوزل تِيَّار اِيدَلَه دَهْ اَنْلَه اِيجُونه اوْيلَه  
 كُوزل وَطَوْغَرِی اوْلَه شَهْرَه ذَفَط اوْنَه کَيْلَه باقلَه لِيغَنْدَه اوْيلَه  
 اَكَرِي بوْكَرِي بَيْوَسَه وَ كُوزل اوْلَه شَهْرَه . يَا<sup>۱۲</sup> شَوْهِيْكَلَه  
 نَيْجُونه اوْيلَه كُوزل آهِلَه شَهْرَه اوْنَه کَيْلَه هَبْ بَـ هِنْسَه سَهْ  
 اوْلَه قَلْهَه هَالَه اَيْلَه شَهْرَه اوْلَه اَرْغَلَم انَّه بَـ يِكَيْلَه زَيَادَه

- 1) ανοιξις· 2) σαλμά· 3) πεπαιδευμένος·  
 4) ήταν απόμονον· 5) δεύτερη· 6) ονός· 7) φέδαν· 8) αναψυχή· 9) δεύτερη· 10) παρατηρῶν· 11) αγαπητέ μοι πάτερ· 12) ήταν... καὶ... καὶ· 13) κακόν, ασχημόν· 14) ήταν εύθυνος·  
 15) έλικοιδές, στραβόν· 16) μικρά· 17) ήταν αλλά· 18) ήταν τοῦ αὐτοῦ γένους· ήνω<sup>τ</sup> εἶνε·

هیقاردبار یوزمی یاره سوره رک<sup>١</sup> چناب همه<sup>٢</sup> شکر<sup>٣</sup>  
ایتمم.

ماهله ره ایلدویه دارمه قده ب طاقم اصحاب مرحمت<sup>٤</sup>  
بزی استقبال ایله ب یووه ییمه<sup>٥</sup> ایجه<sup>٦</sup> جله<sup>٧</sup> کتوه و ب  
زیاده سید اکرام استبار<sup>٨</sup> استرس کن معلمکننده کونده ملم<sup>٩</sup>  
دیمیده شو<sup>٩</sup> تعجب<sup>٨</sup> اولنور که باشمه کهده بو فدو کهنه نده  
قطعه<sup>١٠</sup> عبرت کلدری<sup>١١</sup> اکس بن جدرلک طرفه عودت اینجنه  
اوله ایدم<sup>١٢</sup> کم بزم کمپنیک هوارتنی<sup>١٣</sup> اشته<sup>١٤</sup> ایدی  
شیره زن<sup>١٤</sup> بط یووه اتفات ایدی<sup>١٥</sup> لکه بی بنه اسکی<sup>١٦</sup>  
خوبیده<sup>١٦</sup> دو نمیوب همکرد بکم قور قواری تفکر اینم ایدم<sup>١٧</sup>.

τὸ πρόσωπόν μου κατὰ γῆς.  
1) τρίψας τὸ πρόσωπόν μου κατὰ γῆς.  
2) ηύγχρίστησα, ἐδόξασα τὸν Θεόν. 3) Τρύπιστος Θεός.  
3) چناب حق (ع) استقبال ایله 5) اصحاب مرحمت (ع) پرویز  
پانتره سانtes ήμᾶς<sup>٦</sup> 6) πολλὰ φαγητὰ καὶ ποτά.  
7) εἶναι ἄξιον εῖναι ایش اکرام ایدیل (ع)  
8) περιεποιήθησαν. 9) ایش ایله ایدم (ع)  
اعربت کلدری (ع) 10) συμφορά<sup>١٠</sup> فلاتکت (ع)  
11) οὐδαμῶς<sup>١١</sup> عودت ایش ایدم (ع)  
12) δέν μοι ἐπῆλθε παραδειγματισμός<sup>\*</sup> 13) حوادث (ع)  
ἐπέστρεψον πρὸς τὸν πατέρα μου<sup>\*</sup> 14) πολὺ θάση<sup>١٤</sup> ایش ایدم (ع)  
μοι περιεποιεῖτο<sup>\*</sup> 15) ἀναμφιθόλως<sup>\*</sup> 16) خری<sup>\*</sup> (ع)  
ئىسۇللىقىزىمۇنى.

ابحثك مقتفيه او لمدى وقت بذه ياقه شمع ابتدأه ابده  
 طالغار ديك<sup>١</sup> طرفه صفت المري انار ايجي بويد نوع<sup>٢</sup>  
 حفت ومشقةله حمكه كعنة<sup>٣</sup> اول طرفه كلمه لسيفي  
 ياغر شرق<sup>٤</sup> كعنه به اي<sup>٥</sup> آنده کوج هال الجه من کوره  
 اي<sup>٦</sup> با قاره ديله ابسته<sup>٧</sup> كعنه<sup>٨</sup> كعنه<sup>٩</sup> باشد هکی  
 در کوره<sup>١٠</sup> اي<sup>١١</sup> صاد بدره<sup>١٢</sup> صد کوره صفت المرك اوره نصفه  
 كعنه محظى آنده بوصوفه<sup>١٣</sup> كعنه<sup>١٤</sup> هيفوه ميسه اوسي<sup>١٥</sup> بونلنه<sup>١٦</sup>  
 او زيه به<sup>١٧</sup> هاره<sup>١٨</sup> كعنه<sup>١٩</sup> كعنه<sup>٢٠</sup> قالمري .  
 به ديدت حمله<sup>٢١</sup> كعنه دقت<sup>٢٢</sup> بو كويه دخني<sup>٢٣</sup> ياغر شمخه باشد.  
 در بدره<sup>٢٤</sup> دكت<sup>٢٥</sup> روزه<sup>٢٦</sup> كعنه<sup>٢٧</sup> قاره به<sup>٢٨</sup> هاره<sup>٢٩</sup> او زره<sup>٢٩</sup> ايجي  
 بو كعنه دخني<sup>٣٠</sup> اميد قالمري<sup>٣١</sup> بعنه<sup>٣٢</sup> کوج هال ايله بزی ساهم

- 1) οικτρος; 2) οιδησ; 3) οληψι; 4) οχπος; 5) ουλα طرفی; 6) ομπρεσθιον μέρος; 7) ουπονετον; 8) ουπανθι<sup>٣٣</sup>; 9) οπαντεσ ήμεις; 10) οντο πρωφαίου ιστοι; 11) οντο περιτυλιγθέντες; 12) ουσιοτρόπως; 13) ουσιοτρόπως; 14) οηηκολύνθη; 15) ούλης παρηλθεν; 16) οηηειν; 17) ούγος; 18) ούρη<sup>٣٤</sup> των άνεμων; 19) οπειδή<sup>٣٥</sup> δὲν ουρεινεν ολπεις; 20) ουραλια<sup>٣٦</sup>.

ایجوه درحال طویل امدو<sup>١</sup> ابله آشیجه<sup>٢</sup> مذکوره سفیده<sup>٣</sup> یانحنہ  
 کلدی از وقت طویل آنچه<sup>٤</sup> نه ایجوه او راهیغی اکهدام  
 لکه بو کورلی<sup>٥</sup> ایسندره کمی پاره لنسه<sup>٦</sup> یا هرود بشنه بـ<sup>٧</sup>  
 فناو<sup>٨</sup> طریق اینمه ظبیله<sup>٩</sup> کمال هنونه<sup>١٠</sup> بو زمله ارسنه  
 دوشوب قادیل غدره و هر کس کندی چانی قیسمه<sup>١١</sup> دو شندیکندله  
 بو هال ابله کمیپلک ایافاری آنمه بـ صرت میت کبی<sup>١٢</sup>  
 فالمسه ایدم زده صکره عقلهم باشمه کلدی قیوزانله طویل  
 آنخدنله بـ باعث هیات<sup>١٣</sup> او راهیغی کوردم زیرا طویل هصرـ<sup>١٤</sup>  
 سی ایشیده طبیجه مذکور کمیه او لذتمن هالله مطلع اولوب<sup>١٥</sup>  
 بـ همکرده قورنامه ایجوه درحال همنه المـ<sup>١٦</sup> ایندروه<sup>١٧</sup>  
 رک یانحنہ کلپلر لکه طائفلک یو قلمغمـه بعضه کـه  
 همنه المـ بـ زده بـ او مـ بـ بـ بـ هـ مـ هـ کـه  
 درست ادم بـ بـ اـ اـ اـ اـ بـ بـ بـ بـ بـ بـ

1) γεμίσας· 2) οὐτέ ὅτε ἔφριψεν· 3) σφίντη πλοῖον.  
 4) ούρυθος· 5) συνετρίβη· 6) χαχόν, δυσ-  
 τύχημα· 7) ἐπειδὴ ἐνόμισκ· 8) φόβος· 9) εἰ-  
 κατὰ πρόσωπον· 10) περὶ τῆς σωτηρίας ἔχυτος·  
 11) طوب مدادی<sup>۱۳</sup> باعث حیات<sup>۱۴</sup> ایشیده طبیجه<sup>۱۵</sup> هـ  
 هـ لـ لـ<sup>۱۶</sup> اـ  
 بعض کـه<sup>۱۷</sup> پـ  
 ۱۸) ἐνίστε·

ساده اورنے پر کی باتفاقہ بو درطنه<sup>١</sup> خدا صد<sup>٢</sup> ہوئے  
ہاں شمرے ہر نے قدر کمی صاغر مم اپنے دہ بیکی<sup>٣</sup> ہوئے  
اوہ مدیفندہ بوکاری آنکھ ابھوئہ کمیجیدر ہایقر شمشاد<sup>٤</sup> باعثہ۔  
دیگر زیادہ سبلہ قور قوم دہ نے سویلہ کلبی<sup>٥</sup> اکھڑیہ من ابدم  
ھو اکیتم کچھ سردارشوب<sup>٦</sup> روز طارہ زیادہ لامک دکنک طالفہ۔  
لہی دھا زیادہ بیو دیکھنے بردہ کوردم کہ قور دانہ ایڈ  
طاائفہ لامک جملہ سی<sup>٧</sup> کو درنیہ بیکوب<sup>٨</sup> بیار ابی بورل<sup>٩</sup> بو  
قور قوری بکرک کیمہ باریسی کھینٹ اپارنہ صو طویور بہ  
ارم بیوی قدر صو بیو کسلدی<sup>١٠</sup> دیو کمیجیدرک آجی آجی فریا۔  
لینی ایسید بخ اودم<sup>١١</sup> قور عفر ناقہ شمشادی<sup>١٢</sup> ۔

او ھالدہ کمیجیدر طویہ لونرے اپنے دہ صو دو کمک  
باشندہ دہ و بھی دنھی بابا ہاں شبد مشتری اپنے دہ صوبی بخانے  
محکمہ اوہ مدیفندہ کمی صو ایڈ طولدی۔ او اراں وہ مکر  
قور دانہ اوز اقرنہ کور دیکی کھوئہ بیوکلی<sup>۱۳</sup> کمیجیدہ استوار<sup>۱۴</sup>

1) στερεόν· 2) στερησία· 3) στερεόν· 4) φορτίον· 5) ἔγίνετο σφο-  
δρότερος· 6) φωνάζω· 7) ὅπαντες οἱ ναῦται, ὅπαν τὸ πλήρωμα·  
8) συναθροισθέντες· 9) καὶ παρακλεῖν· 10) οὐκέτι παρακλεῖν· 11) ἀνυψώθη· 12) πατλασ्तεδی· 13) ἔξαφνα· 14) μάκρι· 15) κھوئہ بیوکلی· 16) φέρον φορτίον  
خانہ را کوئی·

بُو اَرْالِهِ كَمِينَلَهِ قِيُورَانِي اِبْكِي الْسَّبِينِي بِلْهُ<sup>١</sup> قُوبِوبِ اَيِ  
وَاه<sup>٢</sup> هَالِنَهِ اَولَهْ جَوِهِ دِبُو فَرِيادَه<sup>٣</sup> بَاشِهِرِي . بَهِ بُو هَالِي  
كُورِجَهِ عَجَيْبَا<sup>٤</sup> نَصَلِ كَوْجِ اَوْلَوْمِ<sup>٥</sup> اَلْهِ تَافِ اوَلَهْ جَفَم<sup>٦</sup> دِبُو  
اَلْمِ اِيَاغَمِ كَسِيرَهِ رَكِ جَلَمَهِ لَهَمِ<sup>٧</sup> كَلِيدَلَهَرِكِ كَفَرِهِي كَمِينَلَهِ آبَارِهِ<sup>٨</sup>  
آَمَهِمِ بُو قُورِقُو<sup>٩</sup> اَلْهِ بَهِ اَبِهِ بَشِهِ طَوَرَهِ مَعْبُوبِ بُو قَارِبَهِهِ دَارِ دِيَوِ  
كُو دَرِنِيَهِ ھِيَقَدِمِ بَرِهِ كُورِدِمِ كَهِ دَكَنِكِ طَالَغَارِي<sup>١٠</sup> طَاغَدِ  
كَبِي كَمِينَلَهِ اَوْسَقَهِ طَدِيرَهِ دَهَرِ . اَرِ اَرَالِهِ<sup>١١</sup> دِيَكِ كَمِينَلَهِ  
دِيَرَكَلَبِينِي<sup>١٢</sup> كَمِينَلَهِ كَسِيرَهِ رَكِ كَمِينَلَهِ بَهِي كَوْزَمَزَكِ اَوْكَفَرِهِ غَرَفِ  
اَوْلَوْبِ<sup>١٣</sup> اِيَخَنَدِهِ بَهِهِهِ قُورِتَخَرِي<sup>١٤</sup> اِبْكِبِي دَنْخِي نِيمُورَسِينِي<sup>١٥</sup>  
قُويَارِبِ بَانْخَفِهِ بَاذَلَسَمَشِرِي<sup>١٦</sup> .

شُو هَالِرِه اَولَدِه يَاسِنِ<sup>١٧</sup> اَلْهِ بَهِ بَارِي<sup>١٨</sup> اوَلْجَمِهِ قَدَرِ  
غَيْرِت<sup>١٩</sup> اِبْدَهِ لَمِ دِبُو سَمَرِهِ<sup>٢٠</sup> اَلْهِ بَاسِهِ قَبِيجِ دِيَرَكَلَبِينِي كَسِوبِ

1) φεῦ ! οἷμαι ! . 2) ὁλο-όσφυς, ἡ μέση . 3) φριαδ . 4) ἄράγε . 5) θάνατος . 6) φέυ φέυ . 7) κακήν τὸ κοῖλον τοῦ πλούτου . 8) σιαγών . 9) φόρος . 10) τὸ δὲ ταχέα ταχέα . 11) ἐν ἔκεινῳ τῷ μεταξύ . 12) ιστός . 13) ἀπένταν γρ. جان . 14) εἰς τοῦ πληρώματός του οὐδὲ εἴς . 15) δὲν ἐσώθη . 16) σιδηρον ἥτοι ἄγκυρα . 17) τοπολιδι . 18) يَاس (پیاس) . 19) τούλάχιστον . 20) ایدام (پیاده) . 21) τούλάχιστον . 22) پرَواز، τὸ δὲ قیچ پرُونη .

1) Κλειδοκ ήτονα μωάνη<sup>1</sup> ουλμείφεντρε αρρώδε αιλρούδη<sup>2</sup> κιβίντεκ  
 3) Μεγαρέ<sup>3</sup> ουλμείφεντρε ζερτεντε ησαδε<sup>4</sup> αιτερεκ<sup>5</sup> κιβίντερ ειλε βαπ<sup>6</sup>  
 7) Κιβίντερ μηλ<sup>7</sup> κιβίντερ μηλ μηλ κορού<sup>8</sup>  
 9) Κορού<sup>9</sup> μηλ κιβίντερ Ραμέθερτο<sup>10</sup> ηρρέδε<sup>11</sup> αιλρούρε κιβί θαρ<sup>12</sup>  
 13) Ρανούρλερ<sup>13</sup> Σκεντζή κοντε<sup>14</sup> ήτονα δικιτερεκ<sup>15</sup> βερρέμη<sup>16</sup>  
 17) Φορτέθ θέρρο<sup>17</sup> αιτερεκ<sup>18</sup> κιβίντεκ αραμείνη ηλιδε<sup>19</sup> βαρμη<sup>20</sup>  
 21) Μηλκε<sup>21</sup> ουλμείφεντρε<sup>22</sup> αρρώδε αιλρούρε λιμαντζ ηράιφεντρε<sup>23</sup> κι  
 24) Νερεκ<sup>24</sup> αγζιπένη κοντε<sup>25</sup> ηαλ ειλε<sup>26</sup> ηαρε<sup>27</sup> ηαρε<sup>28</sup> αισε<sup>29</sup> ηαρε<sup>30</sup>  
 22) Φορτέθηλη Στεντρε<sup>31</sup> κιβίντεκ ηαρνη<sup>32</sup> θαση<sup>33</sup> ηαρη<sup>34</sup> ηαρη<sup>35</sup>  
 36) Αρ ωφτ κορού<sup>36</sup> κιβίντεκ ιεβί<sup>37</sup> βαστερε<sup>38</sup> ηαρη<sup>39</sup> βαχε<sup>40</sup>  
 41) Βαστερε<sup>41</sup>.

1) εύντεκός, ούριος<sup>1</sup> 2) εις τὰ πρόσω<sup>2</sup> 3) ηαζα<sup>3</sup>  
 4) ουλμείφεντρε<sup>4</sup> 5) συναντώ<sup>5</sup> 6) έπειδή<sup>6</sup> δέν ηδυνήθημεν<sup>7</sup> 7) συναντώ<sup>8</sup>  
 8) προφυλαγμένος<sup>9</sup> 9) ειργμένος<sup>10</sup> 10) ηαρη<sup>11</sup> ηαρη<sup>12</sup> ηαρη<sup>13</sup> προφυλαγμένος<sup>14</sup>  
 11) έφέροντο, διηγον<sup>15</sup> 12) έπαναπαυόμενοι<sup>16</sup> 13) ηαρη<sup>17</sup> ηαρη<sup>18</sup> ηαρη<sup>19</sup>  
 14) ηαρη<sup>20</sup> ηαρη<sup>21</sup> ηαρη<sup>22</sup> ηαρη<sup>23</sup> ηαρη<sup>24</sup> ηαρη<sup>25</sup> ηαρη<sup>26</sup> ηαρη<sup>27</sup> ηαρη<sup>28</sup> ηαρη<sup>29</sup>  
 15) ηαρη<sup>30</sup> ηαρη<sup>31</sup> ηαρη<sup>32</sup> ηαρη<sup>33</sup> ηαρη<sup>34</sup> ηαρη<sup>35</sup> ηαρη<sup>36</sup> ηαρη<sup>37</sup> ηαρη<sup>38</sup> ηαρη<sup>39</sup>  
 16) ηαρη<sup>40</sup> ηαρη<sup>41</sup> ηαρη<sup>42</sup> ηαρη<sup>43</sup> ηαρη<sup>44</sup> ηαρη<sup>45</sup> ηαρη<sup>46</sup> ηαρη<sup>47</sup> ηαρη<sup>48</sup> ηαρη<sup>49</sup> ηαρη<sup>50</sup>  
 17) ηαρη<sup>51</sup> ηαρη<sup>52</sup> ηαρη<sup>53</sup> ηαρη<sup>54</sup> ηαρη<sup>55</sup> ηαρη<sup>56</sup> ηαρη<sup>57</sup> ηαρη<sup>58</sup> ηαρη<sup>59</sup> ηαρη<sup>60</sup>  
 18) ηαρη<sup>61</sup> ηαρη<sup>62</sup> ηαρη<sup>63</sup> ηαρη<sup>64</sup> ηαρη<sup>65</sup> ηαρη<sup>66</sup> ηαρη<sup>67</sup> ηαρη<sup>68</sup> ηαρη<sup>69</sup> ηαρη<sup>70</sup>  
 19) ηαρη<sup>71</sup> ηαρη<sup>72</sup> ηαρη<sup>73</sup> ηαρη<sup>74</sup> ηαρη<sup>75</sup> ηαρη<sup>76</sup> ηαρη<sup>77</sup> ηαρη<sup>78</sup> ηαρη<sup>79</sup> ηαρη<sup>80</sup>  
 20) ηαρη<sup>81</sup> ηαρη<sup>82</sup> ηαρη<sup>83</sup> ηαρη<sup>84</sup> ηαρη<sup>85</sup> ηαρη<sup>86</sup> ηαρη<sup>87</sup> ηαρη<sup>88</sup> ηαρη<sup>89</sup> ηαρη<sup>90</sup>  
 21) ηαρη<sup>91</sup> ηαρη<sup>92</sup> ηαρη<sup>93</sup> ηαρη<sup>94</sup> ηαρη<sup>95</sup> ηαρη<sup>96</sup> ηαρη<sup>97</sup> ηαρη<sup>98</sup> ηαρη<sup>99</sup> ηαρη<sup>100</sup>  
 22) ηαρη<sup>101</sup>.

<sup>٢</sup> روبننسوں عظیم سر نہ بُر قطعه سی

مکتب شریکتمندہ بہ ہو جفت بابائی لوندہ لیماںدہ  
متعدد کیلدری وار ایدی بہ کوہ بو ہو جفت مو قافہ راست  
کلوب <sup>۵</sup> افطاری <sup>۶</sup> سویڈم باہم اوسنہ <sup>۷</sup> منی کیدہ جملہ کیلدرک  
بہ بیله کوئندہ جم سندہ نول <sup>۸</sup> مصرف آلمانہ پیوب ایجہ  
چکافی <sup>۹</sup> بجانا <sup>۱۰</sup> وبرل کیس کدہ بے یارہ خرچ اینٹسین دی یکھ  
سندہ <sup>۱۱</sup> حاصل اولانہ <sup>۱۲</sup> سروہ می تصریف ایدہ مم <sup>۱۳</sup> ہمانہ  
ارل کوہہ هاضم لانوب والرینٹل <sup>۱۴</sup> رضالری <sup>۱۵</sup> اولمیفی  
راوہ طقوز یاسنڈہ اولری فم ہالمہ بیلہ اتی بوز الی  
بہ سہ <sup>۱۶</sup> عسویہ سی <sup>۱۷</sup> ایلو نفرہ <sup>۱۸</sup> محلکتمندہ <sup>۱۹</sup> کمی <sup>۲۰</sup> ابلہ ہیڈم  
لیماںدہ ہر کمزلک <sup>۲۱</sup> القبی کوئی ہر دوچ یام محلکت اوکھہ

1) مکتب διηγηματος 2) قطعہ τεμάχιον, ἀπόσπασμα 3) حکایہ ιστορία 4) πολυάριθμος 5) συμμαθηταὶ τῆς σχολῆς 6) πατέρας 7) αστεῖον 8) συναντήσας 9) εξόδιον 10) σκοπός 11) ασμένως, προθύμως 12) περιγράφω 13) γράφω 14) θείου 15) αμέσως 16) συγχατάθεσις 17) γονεῖς 18) Δεπτέμβριος 19) πακλιέ γάρκ 20) πλοῖον καὶ κομψی 21) κίνησις, ἀναχώρησις.

ایدر و بوندن بعض علتار<sup>١</sup> دخی تکون ایدر<sup>٢</sup> و البس-سنی<sup>٣</sup>  
 نمیز طو-تمدینی حالده خلق<sup>٤</sup> کندو-سنندن استکراه<sup>٥</sup> ایدوب یاندن  
 قاچارلر<sup>٦</sup> .

انسان بر قاج کون کیدیکی کوملکه باقدقده کیرلنش بولور.  
 بیلور میسکز بو کیر دنیلان شی نه در و نه دن نشأت ایدر<sup>٦</sup>  
 انسانک هر کون تناول<sup>٧</sup> ایتدیکی مأکولات<sup>٨</sup> و مشروباتدن<sup>٩</sup>  
 تکون ایدوب مسامات بدینه دن<sup>١٠</sup> چیقان ماده در<sup>١١</sup> ایدی بر  
 آدم کوملکتی<sup>١٢</sup> چوق وقت دکشتر ایسه بو ماده نک ترا کمیدن  
 ناشی پك کیرلnob فنا حالده قوقار اکثريا<sup>١٣</sup> بر انسانک ماھیتی  
 قیاقتندن<sup>١٥</sup> اکلاشیلور چونکه حکما<sup>١٦</sup> دیشلرکه اثوابی<sup>١٧</sup> تمیز  
 او لیان آدمک وجودی ده<sup>١٨</sup> تمیز اولمز .

1) ἀσθένεια· 2) οὐκον αἰδρ (3) εναφαίνεται· 4) ἔνθετοι· 5) εἰδομος· οἱ ἔνθετοι· 6) χόρη· 7) προκύπτει· 8) φαγητά· 9) ποτά· 10) μακولات· 11) ποτά· 12) καταβατατα· 13) αγριότες· 14) πίνω· 15) πίνω· 16) καταβατατα· 17) ποτά· 18) ποτά·

ایمده و بیو مده بعض علماء و نجی نگویه ایمده و ایسمه  
نمیعنی طریقی دارمه هنرو کند رسانیده امکنه ایدرب یانده  
قاهماء ل .

انسانه بر قاع کویه کبیر یکی کو ملکه باقدر قدره کمی لنفسه بودور .  
بلو ریسکن بو کیم دینده شی نه در و نزده شأت ایده  
انسانه هر کویه تاول استه یکی ما کولات و مشروباته  
ناواره ایدرب مسامات پذیره دده چیقاوه ماده در احمدی به  
آدم کو ملکی چروه وقت دکشند ایسه بو ماده نئه تاکه زدن  
ناشی بله کمی لذوب فیما هالدیه قوقار و اکتمه با بر انسانه ماهیتی  
فیانقته اکمل شیلوه یونکه همکما دیگه شر کم اشوابی نمیعنی  
ارطیاهه آدمه ده بودی ده نمیعنی اوطن .

بلاي<sup>١</sup> صاتون آلهرق<sup>٢</sup> يتساقده دوشخمدن و هكىي<sup>٣</sup> محتاج  
اولمcdn و بو يولده<sup>٤</sup> بر طاقم پاره صرف ايمكden<sup>٥</sup> پك زياده  
صاقناليدر .

—٠٠٠٩ ٦٥٤٠٠٠—

### <sup>٦</sup> عدم نظافت يساننده در

تميزلک انسانه نه قدر فائدهلى ايشه عكسي<sup>٧</sup> دخى او قدر  
مضمردر<sup>٨</sup> ايهدى هركيم باش و الـ او ايافلرينى و ارالقده<sup>٩</sup>  
بتون وجوديني يقامت وچاشيريني<sup>١١</sup> صيق صيق<sup>١٢</sup> دكشدورمن<sup>١٣</sup>  
ودروننده<sup>١٤</sup> ساكن اولدينى<sup>١٥</sup> اوطيي تميز طونمىز ايشه زيرده  
محمر<sup>١٦</sup> حالاره دوچار اولور . اولا<sup>١٩</sup> باش وبدنى<sup>١٨</sup> كلهلنوب  
تعفن<sup>٢٢</sup> ايدر ثانيا<sup>٢٣</sup> وجودينك مساماتى<sup>٢٤</sup> كير<sup>٢٥</sup> تراكمدن  
ناشى<sup>٢٦</sup> قيانسىلە وجودجه لازم اولان خقت<sup>٢٧</sup> و راحى غائب

(1) حکم κίνδυνος, συμφορά: (2) بلا κίνδυνος ή κίνδυνος στα τακ (3) حکم έξιχγοράζειν: (4) هكىم ιατρός: (5) هكىم صرف ايمك<sup>٦</sup> τοισυτσαپاۋىز: (6) هكىم έξοδεύω, περί τῆς ἐλλειψεως; τῆς καθαριστητος, او ندر مضمر در<sup>٧</sup> ακαθαρσίας: (7) عكسي<sup>٨</sup> τὸ ἔναντιον (8) هكىم τό μεταξύ των ηπιβλαβής εἶναι: (9) ايهدى λοιπόν (10) ارالقده<sup>٩</sup> ον τῷ μεταξύ: (11) حاشير<sup>١١</sup> δισπορόρουχ: (12) صيق صيق<sup>١٢</sup> συνεχῶς, συγνά

بەرچىي صانۇرە آلەرە بىتاقدە دوشىكىرە و ھەكىمە جەنماج  
اولەقىرە و بۇ بولارە بى طاخىم يارە صەرىف اېتىكىرە يېلىز نىيادە  
صاقىنمايدىر .

→→→→→→→→→→

### ئەرەم ئەلاقىت بىسانىزدە دە

ئەمبەزىك انسان نە قىسى فامەدى اپسە عەكىي دەنى او قىدە  
مەھىزىدە اېمىرى ھەركىم باسە رال و اياقاڭىزىنى و اماقىدە  
بىزورە و چۈرىشىنى يېقامىز و ھەماشىزىنى ھەمەيىھە سەبىقە دەكتىشىزىزەن  
و درونىنە ساڭىھە او لمىغى او طەبىي ئەمبەزى طۇنخىز اپسە زېرەدە  
ئەھىزە ھەلەرە دوھار او لۇر . او لۇ باسە و بىزلى كەھىلەنۇب  
ئەققۇن ايدە نازىأ و چۈرىنلىڭ مساماتى كىير تاڭىزىدە  
ناشى قىماڭىسىلە دەچۈرۈچە لازىم او لارە هەفت و راھىي غاپىزە

συγγά: 13) دەونىنە دەكتىشىزىزەن اپسە (14) ἐὰν δὲν μεταβάλῃ· 14) ἐντός·  
15) κατοικῶν (16) زېرە خاتواتېرە (17) γεγρامىمەنۆز·  
18) περιπίπτει· 19) πρώτον· 20) δε بىنلىك دەچۈرۈچە (21) οὐα�ور·  
21) θεῖτιριῶν· 22) μέτα τὴν ἀναδίδω δυσաδίαν· 23) φθιلهلەنۇب (24)  
δεύτερον· 24) σι πόροι τοῦ σώματος· 25) κιيىر (26) ἀκαθαρσία·  
26) ἔνεκα τῆς συσسواپىسىسىۋەسى· 27) ἐλاضرότης·

آرسلان احیقدینی زمان<sup>1</sup> زیاده سیله حدتلنیر<sup>2</sup> قویروغنى اوته يه برى يه چارپار<sup>3</sup>. آرسلانڭ دىشىسى<sup>4</sup> ارکىنندن كوجىك و يلهسى<sup>5</sup> يوقدر ياورولرىنى اورمانڭ اىچرىلىرنده صاقلار.

«سلسل قرائت عەنانىي»

————— 80 ———

### حفظ صحت

حفظ صحت<sup>7</sup> وجودى<sup>8</sup> خسته ايدەجىك شىلدەن صاققىق<sup>9</sup> دىمكدر مثلا تىلى<sup>10</sup> اىكىن صغوق<sup>11</sup> سو اىچماملى و روزكاره قارشو او طورماملى و آج قارنه<sup>12</sup> ميوه<sup>13</sup> يماملى چونكە انسانڭ وجودى صحته<sup>14</sup> اولىدېچە هېچ برايش كورەمدىكىنندن بشقى كىفي<sup>15</sup> دخى رىنندە اولىز<sup>16</sup> و سىركە آجى آجى<sup>17</sup> علاجلر<sup>18</sup> اىچىمكە محتاج اولور<sup>19</sup> بونك اىچۇن وجودىتە دقت ايمىوب<sup>20</sup> باشنه

ارتىيە (3) حەدىلىنير (2) ὄργιζεται (1) آحىقدىنى زمان (4) πεινάει (5) δίση (6) οῆλος (7) τῇδε κάκιτσε (8) σῶμα (9) προφυλάττειν (10) π. χ. παραδείγ- ματος χάριν (11) ἴδρωμένος (12) φυγχρὸν ىندور

آرمانده اپیمکریخی نیاده نیاده سیده هر تانیه قوی و غنی  
او تیه رسی یه هاریا. آرمانک دشیسی ارکلکنده کوچک  
و بلسمی یوقدره یاده داری بی ارمانک ایجیر برمهه صافهه.  
«سلسل قراءت عثمانیه»

—SB—

### حفظ صوت

حفظ صوت و جودی خسته ایده همکه سینه رده صافهه  
دیگر ممکن نیست ایکنه صفووه صور ایجاده و روزگاره  
قارشو او طور مامی و آع فامه میوه بمامی یونکه انانکه  
و جودی صحته او طبقه هیچ به ایسه کوره ممکنده بشنه  
کیفی دهنی بنده اولن د حکمکه آبی آبی عدوهه ایجاده که  
حذف اداره بونک ایجوره و جودیه دقت ایتموب باشة

میوه (13) ἄνεμος· 14) Ἄγ ρηστις, πεινασμένος· 15) οὐδείς· 16) οὐδείς· 17) κακός· 18) διάθεσις· 19) τήν θέσιν της· 20) φάρμακον· 21) σύμμαχον· 22) ἀναγκάζεται· 23) μή προσέχων·

## آرسلان

آرسلان<sup>١</sup> غایت قوتلى یېر تجىي<sup>٢</sup> بىر حيواندۇر بىر حيوان  
 آفرىقانك طاغلۇرنەدە آچقاچ<sup>٣</sup> اووھلۇرنەدە<sup>٤</sup> ياشار كونشىك بايدىغى  
 وقت مغارەسىنى<sup>٥</sup> براقوب آوه<sup>٦</sup> چىقار يواشىجه بىر سو كنارندە  
 چالى چىرىيە<sup>٧</sup> طوغىرى كىدر اورادە پوصو<sup>٨</sup> يە او طورر اكىر<sup>٩</sup>  
 بىماندە بىركىيىك<sup>١٠</sup> ياخود<sup>١١</sup> بىيانى مرکب<sup>١٢</sup> سو اىچمكە كله جىڭ  
 اولورسە درعقب فيرلار<sup>١٣</sup> بىچارە حيوانك اوزىرىنە آتىيىر آنى  
 ايلك شىخەسىلە<sup>١٤</sup> بارچەلار ،

آرسلان او درجه قوتلى در كىدى فارەيى<sup>١٥</sup> اغىزندە كىز -  
 دردىيىكى بىر اينىكى<sup>١٦</sup> اغىزندە طاشىيدىغى حالىدە بىختىدق  
 آتلايى بىلىرى .

آرسلان كىچە ائناسىندە<sup>١٧</sup> قورقۇنجى سىسى<sup>١٨</sup> براقدىيى زمان  
 بىتون جوار<sup>١٩</sup> حيوانلىرى واهالىيسى تىرەرلر<sup>٢٠</sup> بىشهرك<sup>٢١</sup> ياقىنە  
 كلايدىيى زمان كوبىكار حاولر<sup>٢٢</sup> آتلار او كوزلر<sup>٢٣</sup> دوھلر<sup>٢٤</sup> او نەيە بىرى يە  
 قوشارلار اهالى ايسە او دونلار ايله بىيوك آتشلەر ياقار .

1) χαμηλός· 3) άχαγον· 2) γερήγειος· 4) ζαχαροφάγον· 5) μαραθός· 6) αὐτοκαρπός· 7) σπέρματος· 8) πεδιάς· 9) εἶδος· 10) θερινός· 11) βούθελος· 12) εἴτε· 13) συστατικός· 14) γέραριος·

## آرسملر

آرسملره غایت قوئى بىرىتى بىر تېرى بىر ماڭىز بىر مەنەن  
 آفسىغانلىك طاغىلەرنىدە آلىقاۋە او روھلەرنىدە ياشار كۆنلىك باشىغى  
 ورقى مخاچەسىنى باقۇب آودە يېقار بواشىجى بىر حىو كەفارلەنە  
 ھالى يېرىتىيە طوغانلىك كىيىرە او رادە يۈصۈرە او طورە اكىر  
 بىر ماڭىز بىر كېيلەن باخورد بى بىانى مرکب حىو ايجىكە كەلەملىك  
 او اورسە در عقب فېرلاار بىجاڭە حېۋانلىك او زىزىنە آنلىپىر آنى  
 ايدىلەن ئىچىمىسىدە يارىملاار .

آرسملره او دەمە قوتلى دەركە كىرى فامەبى اغىزىنە كەنـ.  
 دەرىپىكى كېيى بى لىنكى اغىزىنە ئاشېرىيەنە ئالىدە بى خەندى  
 آنلىپىر ئىلەم .

آرسملره كېچى ئاشەندە فور قۇچى سىنى باقىرىغى زەمانە  
 بىتۇنە ھۈرەر ھېۋانلىرى و اھالىپى ئەنەرلەر بى شەرك ياقىقەتە  
 كەلمەتكى زەمانە كويىكلەر خاولىر آنلەر او كۈزۈل دەرەل او زىزىر بىرى يە  
 قوشالار اھالى ابى او دەنلىرى ايدى يۈك آتىدە باقا .

14) ئىشكىك (15) مۇسى (16) ئارە (17) ئىشكىك (18) ئەنۇچەن (19) ئەنۇچەن (20) كېچى ئاشەندە (21) ئەنەرلەر (22) ئەنەرلەر (23) ئەنەرلەر (24) شەھەر (25) ئەنەرلەر (26) ئەنەرلەر

دکشدیره<sup>١</sup> در دنخیستدن اغزندن غایت اینجه بر ایپلک<sup>٢</sup> چیقار مخه  
باش لار که بو ایپلک بزم ایپلک دیدیکم زدر بو ایپلکدن اینچنده  
کندیستنک باز نیه سیچون<sup>٣</sup> یومورطه شکانده بیاض یاخود صاری  
رنسلکی بر کیسه جک<sup>٤</sup> اورر<sup>٥</sup> بو کاده قوزه<sup>٦</sup> دینیر حیوان قوزه سی  
اچنده یکری کون قدر قاپانوب کلبک<sup>٧</sup> اولور قوزه سی دلر  
طیشاری یه چیقار . بو کلبک بر قاج کون یشار بر چوق یموطه  
یومور طلا دقدن صکره تلف اولور<sup>٨</sup> .

ایپلک بوجکی پک نازک<sup>٩</sup> بر حیوان اولدی یچون هوانک  
دکشدیکی وقت<sup>١٠</sup> یا لیله سی لازم کان شیله پک زیاده دقت لازم در<sup>١١</sup>  
ایپلک یتشدیرنلر<sup>١٢</sup> انسانده بر کاغد او زرینه ایپلک بوجکنک  
یمور طه لریله دوت افاجنک یا پراقلری قویارلر بو یومور لردن  
چیقان بوجکار مذکور یا پراقلری ییوب ییوب بسلنیلر صکره  
قوزه اورمک زماننده<sup>١٣</sup> او طه نک بر قاج طرفنده قوئیلان  
داللر او زرینه چیقوب قوزه لری او ررلر .

— ۴۰۰۰@ —

1) περὶ παρνησίγιον (2) ἀπλάκ δικτύα  
κατοικίαν του. 4) πλέκεις μικρὸς σάκκος 5) اورر (6) φούζε (7) κλήκ χελεπέχ, χρυσαλλίς,  
χοκκοῦλι: μεταξοσχώληκος 8) πεταλοῦδα (8) آپوللورتاتی, έξαφανίζεται. 9) نازک λεπ-

دکشیده در دنچیمه زده اغتشانه غایت آینه به ایله هیقارمخت  
باشند که بو ایله بزم ایله دینه کنند و بو ایله کنده ایجه  
گفته یستله باز نمایم و بعده بعمر طه شکافته بیاصله یا خود حصاری  
شکلی بر کیسه همکه اور بعده قوزه و بنیر هیوانه قوزه سی  
ایجه کنده یکمی کوته قدر ڈایانوب کلمکه اولو قوزه سی دار  
طبشاری به هیقار . بو کلمکه به ناج کوته باشار به هیوه بعمر طه  
بیعمر طه و قدره صدره تلف اداره .

ایله بو همکی یله نازک به هیوانه اوله لفیمه هر وانه  
دکشمیکی وقت یا نه سی لازم کله میله یله نیاده وقت لازم دار .  
ایله یقشیده زمانه به ناج از زینه ایله بومیله  
بجور طلس بله دوت اغامنه یا افسلی بی قواره بو بعمر طه اور ده  
هیقاره بو همکله مذکور یا افسلی بیوب بیوب بسلفیلر صدره  
قوزه اور ملکه زمانه اور ملکه ناج طرفه قوزه همراه  
داله از زینه هیقه و ب قوزه لرینی اور رار .

\*\*\*\*\*

τός εύγενής 40 هونک دکشدیکی وقت ( ٤٠ )  
άπαιτεται προσοχή 12 ایچ یتشدیرنلر ( ١٢ )  
παραγωγοί 13 0خ πλέξωσι τὰ κουκκού-  
λιά των .

اراستنده ایپک بوجکی یورطه‌لرینی صاقلا دیغنى<sup>١</sup> هېچ بىرنىڭ  
فىكىندن سۈچمدى<sup>٢</sup>.

ایشته بو واسطە<sup>٣</sup> ايلە بخارادە ایپک ياتلغە باشلاندى  
و او رادە مىلکتىدن ایپک ويا بوجكتىڭ یورطه‌لریني چىقارانلىك  
اعدام جزاسنە اوغرانىلەجىنى<sup>٤</sup> نظام قونىدى<sup>٥</sup>. آرادن بىمدت<sup>٦</sup>  
چىكىدەن سىكە بخارادە بولقىدە اولان اىكى پاپامى باستۇنلىرىنى  
داوب<sup>٧</sup> ایپک بوجکی یورطه‌لريلە طولدىرىدەرق بىزانس<sup>٨</sup> ايمپرا-  
طوري زوستينيان<sup>٩</sup> كىتىرىدىلەر دها سىكە بىتون اوروپا يە طاغىلدى<sup>١٠</sup>  
شىدى ايسە ایپک مىمالىك عثمانىيە نىڭ<sup>١١</sup> بىرچوق يېلىرىندە وھلە<sup>١٢</sup> بىرسەدە  
پك چوق يېتىشدىرىلىكىدە در.

— ٤٨ —

## اپک بوجکى

اپک بوجچى<sup>١٣</sup> تىخمه<sup>١٤</sup> بىكىر اوافق یومورطه‌لردىن چىقار  
قورد<sup>١٥</sup> حالىدە او زونجە<sup>١٦</sup> اولوب او توپ كون قدر يشار و دوت  
اغاچنىڭ يېر اقلەر ياه بىلىنير بى أشنادە درىسىنى<sup>١٧</sup> تام درت دفعە

1) ئەن ئەپەن ھېچ بىرنىڭ فىكىندن سۈچمدى 2) ئەن ئەپەن ھېچ بىرنىڭ فىكىندن سۈچمدى 3) مەلسىن ئەپەن ھېچ بىرنىڭ فىكىندن سۈچمدى 4) مەلسىن ئەپەن ھېچ بىرنىڭ فىكىندن سۈچمدى 5) مەلسىن ئەپەن ھېچ بىرنىڭ فىكىندن سۈچمدى 6) مەلسىن ئەپەن ھېچ بىرنىڭ فىكىندن سۈچمدى 7) مەلسىن ئەپەن ھېچ بىرنىڭ فىكىندن سۈچمدى 8) مەلسىن ئەپەن ھېچ بىرنىڭ فىكىندن سۈچمدى 9) مەلسىن ئەپەن ھېچ بىرنىڭ فىكىندن سۈچمدى 10) مەلسىن ئەپەن ھېچ بىرنىڭ فىكىندن سۈچمدى 11) مەلسىن ئەپەن ھېچ بىرنىڭ فىكىندن سۈچمدى 12) مەلسىن ئەپەن ھېچ بىرنىڭ فىكىندن سۈچمدى 13) مەلسىن ئەپەن ھېچ بىرنىڭ فىكىندن سۈچمدى 14) مەلسىن ئەپەن ھېچ بىرنىڭ فىكىندن سۈچمدى 15) مەلسىن ئەپەن ھېچ بىرنىڭ فىكىندن سۈچمدى 16) مەلسىن ئەپەن ھېچ بىرنىڭ فىكىندن سۈچمدى 17) مەلسىن ئەپەن ھېچ بىرنىڭ فىكىندن سۈچمدى

ارامه ایلک بوجکی بمحور طه لریانی صداقه و دینگی شیخ به بنات  
فیکر خدنه بچمودی.

ایشته برو راسته ابله بخازه ده ایلک یا به لغه باشمندی  
دوازده مملکتنده ایلک دیا بوجکنک بمحور طه لریانی هیفا اندرک  
اعلامه هزاره او غرا پیده مخی نظام فوندری. آزاده ب مرد  
یک کمره صدکره بخازه ده بولنقره او لاره ایک یا ایاس با-توندری  
دوازد ایلک بوجکی بمحور طه لریانه طرد بمهه بیانس اجمیعه.  
طوری نوستیا که تیر بذر رها صدکره بتوره او رو یا طاغدری  
شمری ابے مدارک عثمانیه نک بـ چوچه برآمد و هله برآورده  
بلش چوچه بـ قشیر بـ طلکده در.



— ٤ —

## ایلک بوجکی

ایلک بوجکی تخته بکسر او ذاقه بـ بـ محور طه ده هیفا  
قوره هـ الفـه او زونجه او اوب او نوز کـوره قـدر بـ اـه درـت  
اعـامـنـكـهـ بـ اـهـ اـهـ بـ سـفـیرـ بـ اـهـ دـربـنـهـ دـرـتـ دـرـهـ

πίσθη, διεδόθη 12) αἱ ὁδωμανικαὶ γῆραι· 13) μεταξοσχώληξ· 14) σπόρος,  
καὶ πρὸ πάντων. 15) σχώληξ· 16) ἀρχετὸς ἐπιμήκης· 17) πανταχός· 18) μεταξύ·  
όν τούτῳ τῷ μεταξύ· دری 19) δέρμα.

## ایپک تاریخی<sup>١</sup>

ایپک و قتيله<sup>٢</sup> بزدن پک او زاق بر مملكتده يعني چينده  
يا پير ايدي چين مملكتي ايسه شمدي به قدر آسيا قطعه سنك  
شرق<sup>٣</sup> طرقنده بر ايپراطورلوق در بوراده اوyle بر قانون<sup>٤</sup>  
وار ايدي كه شايد<sup>٥</sup> بر يسي ايپک ويأخذود ايپک بو جكىك يورطه  
لرينى مملكتدن طيشاري چيقاردىني صردهده طوتواسىه ايدي  
اعدام<sup>٦</sup> جزا سيله<sup>٧</sup> مجازات<sup>٨</sup> اولور ايدي .

چين ايپراطورلارندن برى كندى قىزىنى بخارا اميرىنه  
ويره جىكىدى قىز بخارا يه كىدر ايكن قوجىسنك مملكتى ده زىكىن  
ايتك يىتىلە صالحلىرى<sup>٩</sup> اراسنده ايپک بو جكىك يورطه لرينى  
صاقلادى<sup>١٠</sup> . چين حدودنده<sup>١١</sup> بو ايپک ماده سندن<sup>١٢</sup> طولانى  
عسكلر بىكىلوب حدوددىن كېھررك بشقە مملكتلره كىدىن ادملىرى  
وحتى رجالي<sup>١٣</sup> بىلە معائىنه<sup>١٤</sup> ايتك وظيفه لرى<sup>١٥</sup> اولدىغىندن چين  
ايپراطورىنىڭ قىزىنى ده معائىنه<sup>١٦</sup> ايستىلەر ايسيدهد قىزك صالحلىرى

1) πάλαι τὸ πάλαι τὸ πάλαι τὴν μετάξης 2) οἰστοῖς τῆς αἰπέκ τاریخی  
3) اعدام (6) 4) قانون (5) 5) τούχοις 6) φόνος 7) صالح (9) 8) مجازات اولقى (8) 9) ποιητή 10) طولانى

## ایلک تاریخی

ایلک وقتی بزدنه یک اوزاره ب محلمکنده یعنی هبده  
بابلیون ابدی چین مملکتی ایش شاهزادی به فدر آسیا قطعه نشان  
شروع طرفده ب انجیر اطواره ده بوراده اولده ب قانونه  
دار ابدی که شاید برسی ایلک و یا خود ایلک بومکنله بمورطه  
لر بنی مملکتمنه طبشاری چیقا ریغی صدره ده طو نولسه ابدی  
اعلام هزا سیله مجازات او لور ایشی

چین انجیر اطوار لر خونه بری کندری قبضه بنی بخاره امیرینه  
و پسره هندری قبضه بخاره به کیده ایلکه قوهه نسله مملکتمنه ده زنگیع  
ایلک نیتیله صاحبه ایلکه ایلک بومکنله بمورطه لر بنی  
حصا قهرمی . چین هدودمنه بو ایلک ماده هندره کیده ادماری  
عسکر لر بکلوب ب هدودمنه یک درک بسته مملکتمنه کیده ادماری  
و هنی رهالی بید معابنه ایلک روظیفه لری او لور یخمنه ده چین  
انجیر اطوار لر قبضه بنی ده معابنه ایلک بلذ ایسده قبضه صاحبه

10) Χρυψεν σύνορα, ὅρια· 11) Κύπρους,  
ὑπόθεσις· 12) حدود (صادراتی) (13) μεγιστάν· 14) Έπιθεωρη· 15) μεγιστάν· 16) μεγιστάν·  
καθηκον· 17) Έπιθεωρη· 18) μεγιστάν· 19) μεγιστάν· 20) Έπιθεωρη·

پاولی بو سوزی سویلیدیکی وقت چو جقلرک هپسی ده<sup>١</sup>  
دیکلیوردی بونک او زرینه جمله سی<sup>٢</sup> :

حقیقت جناب حق نه قدر بیوک ! یارا تدیعی<sup>٣</sup> شو دکز ک  
دهشتی بزی بوراده ایکن قورقوتیور یا بز نه قدر کوچکز  
بر طالغه بزی او یونجق کبی پارچه پارچه ایدر . دیدیلر .

\*\*\*\*\*

### واپورلر

بر بورا<sup>٤</sup> چیقدیغی زمان قیرده کی<sup>٥</sup> اغا جلری کوکندن  
چیقاردر . او لرک طاملرینی<sup>٦</sup> قوپارر کرمه میدلرینی<sup>٧</sup> دوشورر  
و دکز او زنده پك زیاده شدت<sup>٩</sup> کوسترر طاغلر قدر طالغه لر  
یانبار . یلکنلى کیلرک<sup>١٠</sup> دیرکارینی<sup>١١</sup> یلکنلرینی قیرار دوشورر  
فقط انسانلر بشقه درلو کیلر ایجاد ایتمشلر<sup>١٢</sup> بو کیلر دکزده  
یورومک ایچون دیرک و یلکننه محتاج دکلدر<sup>١٣</sup> همده فورطنه یه  
زیاده سیله طیانور<sup>١٤</sup> . بونلرک اسحی<sup>١٥</sup> واپوردر یعنی بوغو<sup>١٦</sup> ایله  
یوریان کیلردر .

« احمد راسم »

1) یارا تدیغی (3) 2) هپسی (3) 3) ڈپونتες ὄμοι. 4) ڈپونتες τὴν ὄποιαν  
էθημειούργησεν (5) 5) قیرده کی (4) 6) بورا τὰ ἐν τῇ ἔξοχῇ.  
7) شدت (9) 7) ζεί. 8) کرمه مید (8) 8) κέραμος. 9) طام (7) 9) κοκ.

پارلى بو سورى ارى سوپىدى يكى وقت ھومىزدەك ھېسى رە  
دېلىپوردى بونىڭ اوزىزىنە چىلىسى :

ھقيقةت جىناب ھوھ نە قىرىيوك ! ياراڭىزىنى شۇ دەكىن  
دەشتى بىزى بورادە يېڭىم قورقۇزىپور ياخىن نە قىرى كۈچىن  
بىز ئالىغىزى ارىپىرچىق كېيىپ يارىچە ياخىچە بىزىر . دېمىزلىرى .

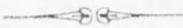
### وابورلى

بىز بۇرا ھېقىدىيە زىنەت فېردىكى اغاچلارى كۆكىندە  
ھېقارار . ازازك طامىلىنى قويىارد كەدىمىزلىنى دوشۇردا  
و دەكىن اوزىزىدە يېڭىزىدا شەرت كۈرسەر ئاغانلىق قىرى ئالىخانى  
يابىيار . يېلىكىلى كېيدەك دېمىزلىنى يېلىكىلىنى قىرىار دوشۇردا  
فقط ئاشانىز بىقىر دەلو كېيدە بىجاد اېخىشىر بۇ كېيدە دەكىزدە  
بۇرۇمىڭ اېچۈرۈچ دېرك و يېلىكە مەختاج دەكلەر لەمەر فۇرە ئەنەن  
زىيادە سېلىر طيانور . بۇنەتك اسىمى وابورلى يەقى بۇغۇ ايدى  
بۇرۇپىن كېيدەسىر .

« اىخىد راسىم »

ایچىاد (10) دېرك (11) ιστιοφόρα πλοτικ (12) ιστός (13) دەكىلى كېيدە (14) بۇغۇ (15) ئۆنۈمىڭ (16) آتىمىسى.

ایشته آندون بوجهله برساعت ایخنده هم نزاکت هم کرم  
همده مرحمت<sup>۱</sup> کوستردی .



## جناب حقك<sup>۲</sup> بیوکلکی

برکویک مکتبی<sup>۳</sup> دکز کنارنده یوکسل برقیا<sup>۴</sup> او زرنده دره .  
شدتلی<sup>۵</sup> روزکار اسیور طالعه لر ایسه طاغلر کی یوکسل  
دهشتلى<sup>۶</sup> شماه<sup>۷</sup> ایله قیا به چارپیورلر<sup>۸</sup> . درس وقتی دها کلدي  
کوچکشا کردن ایسه در سخانه نک<sup>۹</sup> پنچره لرندن<sup>۱۰</sup> دکز کپوکای<sup>۱۱</sup>  
طالعه لرینی کنارده کی قیاره شدتله چارپدیغنى کوروب زیاده سیله  
قورقدیلر .

چو جقلر ک تأثیری<sup>۱۲</sup> او قدر بیوک در که خواجه نک در سخنه  
نه يه کيرديكى حس ايمديلر<sup>۱۴</sup> او وقت خواجه او وه طرفده  
طلعش اولان<sup>۱۵</sup> پاولی استنده ذکى<sup>۱۶</sup> بر چو جغه : دکزه باقبده  
نه دوشنيورسین ديو صوردى . چو جق الله دوشونورم  
جواب ويردى .

مکتب (3) Θεός Θεός εύσπλαγχνία (2) εύσπλαγχνία مرحمت (1)  
دهشتلى (6) αφοδρός (5) βράχιος (4) قیا (4) بولگى (7)  
ترومبروس (5) شاکردن (9) χαυπᾶσιν (8) θάρυβος (7) μακήτας

ایشته آمرده بوده و هر لغت بر ساعت ایچمنده هم مذاکت هم کرد  
هم ده مر حمت کو-مر دی .

.....

## جناب هفلن بیوکانکی

ب-کوبیلک مکفی دکن کفار نده بوكسل ب-قیا ارز رنده ده .  
شدنی موظه- اسپو- طالفسار ایه طاغی دکنی بوكسل  
رهشتنی شمه ابد قیا به یهار بیور لر . درس وقتی دها کلمه دی  
کریلث شاکر داه ایه در سخنه نله نجده از نده دکن ک کیر کلی  
طا فه ارسنی کفار ده کی قیاره شده یهار بیدیفی کو رسوب زیاده سیده  
قو قدریلر .

هیوهفلن ناشی او قدر بیول در که هوا همه نله در سخا  
نه به کیم دیکنی هس ایچنیل او وقت هوا همه اونه طرفه  
طالفسه او لاده یاری ایچمنده ذکی ب- یهوده ؟ دکن ه با قجه  
نه در شه بیور سین رب بو صور دی . هیوهق آلمه د رو شر بیور سین  
هو اب روبری .

کوبکانی(12) παράδοσις τῆς σχολῆς: 11: نجده (11) παράδοσιν γεμάτος ἀπὸ ὄφρων, ἀφρόεις: 13: تاثر (13) συγχίνησις: 14: ذکی (14) οἵτις ἦτο βεβουθισμένος: 15: طالش اولان (15) δὲν ἐννόησαν: 16: εύφυης.

او آرالق : دکر منجی بابا ! شوراده شو چالیق اراسنده  
طاووقلریکزدن برینک یورطلامش اولدینه سکر یورطه‌یی  
کوردم دیدی .

دکر منجی بی برابر آلت چالیغه کتوردی .

دکر منجی احتمال که<sup>١</sup> غائب اوله جق اولان او سکر یورطه‌یی  
بولجه ممنون اولدی آندونه فرنده<sup>٢</sup> تازه پیشیش بر صومون<sup>٣</sup>  
ویردی و چوچغه ایشته اوغم ! سنک کرمگه<sup>٤</sup> قارشی بنده  
سکا بونی ویرپورم دیدی . دکر منجینک ویردیکی صومون او قدر  
کوزل قوقویور<sup>٥</sup> ایدی که آندونک ییه جکی کلدی لکن بردن  
بره بولده‌کی اختیار خاطرینه کلدی .

کندی کندینه : او دها یمک یمه مشدر بو صومون آنک  
قارتی<sup>٦</sup> طوپوره بیلیر<sup>٧</sup> دیدی . بونک او زرینه اختیاره یلشمعک<sup>٨</sup>  
ایچون آله بیلریکنه قوشخه باشладی .

آراسی چوق یکمهدن<sup>٩</sup> آکا یتشدی صومونی الله ویردی .  
اختیار چوچنک بو ایلکنندن او قدر متاثر اولدی<sup>١٠</sup> که  
هم تشرک<sup>١١</sup> ایستدی همده کوزلرندن یاش<sup>١٢</sup> آقندی .

صومون (١) πιθανός φρέδη (٢) κλίθυος  
فوچور (٣) φύση (٤) κρητος  
میکرنس ستریوچیلوس (٥) γάχεις  
قرن (٦) άγαθοεργία  
طیوره بیلیر (٧) κοιλία  
دیونخاتا (٨) νά χωρτάση  
ایدی (٩) έμύριζεν  
قرن (١٠) θύνεται

او آرالی : دکس صنگی بابا ا شوارده سو یهایم و اراسنه  
طار و قدریانکه ببنانکه بمور طهد و ارامینی سکن بمور طبی  
کور دسم دیدی .

دکس صنگی بی باب ا آروب یهایم و کتور دی .

دکس صنگی اهمال که غائب اوله چو او لاهه او سکن بمور طبی  
بو لجه محفونه ادلی آندونه فرنده تازه پیشکسه به صومونه  
دبر دی و چو چه ایسته او غلام ! سنانه کرمه که فارشی بنده  
سط بونی و بیبورم دیدی . دکس صنگیانکه ببر دیکی صومونه او قدره  
کوزل فو قوبو ایدی که آندونکه بیه چکی کلری لکه برده  
به بولده کی اهتمام هاطرینه کلری .

کفری کفرینه : او دله بعلت بجه مشمر بو صومونه آنکه  
قامنی طوبوره بیلیر دیدی . بونانکه اوزرینه اهتمامه پیشکله  
ایحونه آله بیلیکنه قوشده باشودی .

آراسی چو چه کچمه رده آیه بنشدری صومونی آله دبر دی .  
اهتمام چو چفلک بو ایلیکندری او قدر متأثر ادلی که  
هم تشکر ایتدی هم ده کوزل از نده یاسه آقندی .

8 η προφθάση 9 διὰ τὸν προφθάσην 10 η πα-  
ρέλθη πολύ 11 εὐχαριστησίας,  
εύγνωμοσύνη 12 γαστρί

## بر ساعتده ایکی ایلک

آندون کویلی بر چو جق ایدی بر کون بر ایش ایچون  
 یاقنده کی دکرمنه<sup>١</sup> کیدیور ایدی یولده قرنی آج<sup>٢</sup> سقط<sup>٣</sup> بر  
 اختیاره<sup>٤</sup> راست کلدی . آندون اختیارک سفالت حالنی<sup>٥</sup> نه ایله  
 تسليه<sup>٦</sup> ایده جگنی دوشیور دی کندیه آنامک ویردیکی  
 اتمکی بتیردیکمه نه قدر جامن صيقیلیور<sup>٧</sup> دیدی او اشاده<sup>٨</sup> اختیارک  
 او کندن کال حرمته<sup>٩</sup> پکدی سقط اختیار ایسه :

چو جغم سن بر اختیاره حرمت ایتدیکم ایچون آللده  
 سفی عنیز ایتسون<sup>١٠</sup> دیدی .

آندون نزاکتدن<sup>١١</sup> اختیاری سویندیردیکنه<sup>١٢</sup> سوینه رک  
 یولنه دوام ایتدی<sup>١٤</sup> .

آندون دکرمنه یاقلا شنجه چالیلغک اراسنده<sup>١٥</sup> بر طا ووق  
 چیقدیغی کوردی چالیه کیره رک یا بر اقلرک اراسنده سکن دانه  
 ایری یمور طه نک صاقلی<sup>١٦</sup> اولدیغی کوردی در حال دکرمنه  
 کیردی دکر منجی یه سلام ویردی<sup>١٧</sup> سویلیه جکی سوزی  
 سویلدی .

1) ἀναπηρος πεινῶ 3) οὐδέ τε μύλος 2) οὐδέ τε μύλος  
 4) ζωιδίων 5) πενία, πτωχεική κατάστασις 6) πενία, πτωχεική κατάστασις  
 7) η ψυχή μου παρηγορῶ 8) στενοχωρεῖται η ψυχή μου  
 9) μετὰ πολλοῦ τοῦ ἐκείνῳ τῷ μεταξύ 10) او اشاده

## بر ساعته ایکی ایملک

آندونه کوبیلی بـ چو جونه ایسی بـ کورنه بـ ایسه ایجورنه  
یاقنه کی دکرمه کبیدبور ابدي پولاره قرنی آج سقط بـ  
اھنیاره راست کلدی . آندونه اھنیارک صفات هانی نـ ایله  
سلیم ابده جلنی در سفیدوردی کفری کفریز آنامک دبر دیکی  
انگکی تیر دینکمه نـ قدره هانم صیقه بیور دیدی او آناره اھنیارک  
او کندنه کل هر متنه چکری سقط اھنیاره ایله :

چو جفم من بـ اھنیاره هرمـت ایـرـنـلـکـ اـیـجـورـهـ آـللـهـرـه  
من غـیـرـ اـیـنـسـرـوـهـ دـیدـیـ .

آنـدوـنهـ نـاـکـافـرـهـ اـھـنـیـارـهـ سـوـبـنـدـرـیـکـمـ سـوـبـنـدـلـکـ  
بـولـهـ دـوـامـ اـبـدـیـ .

آنـدوـنهـ دـکـرـمـ یـاقـنـهـ سـبـهـ چـالـیـفـلـکـ اـرـسـنـهـ بـ طـارـوـهـ  
چـقـسـیـفـنـیـ کـوـرـدـیـ یـالـیـہـ کـیـرـهـرـکـ یـاـیـرـاـقـرـکـ اـرـسـنـهـ سـکـنـ وـانـهـ  
ابـرـیـ بـحـوـرـطـهـنـلـکـ صـافـیـ اوـلـرـیـفـنـیـ کـوـرـدـیـ درـهـالـ دـکـرـمـهـ  
کـیـرـدـیـ دـکـرـمـبـیـیـ سـلامـ دـیدـدـیـ سـوـبـلـهـ جـلنـیـ سـوـزـیـ  
سوـبـلـهـدـیـ .

σειθασμούς οντάκτη τζάκτη γνήσιον (11) εύγένεια  
درام (12) σοβίνερκ (13) γχρείς έπειδή έγχροποίησεν (14) σονδιρδική  
γαλινικ άρασδην (15) έκ του μέσου των θάμνων  
έξηχολούθησεν (16) سلام ویردي صاقلي (17) έγχιρέτησεν

## جسارت<sup>١</sup>

بر بازار کونی قسطی نامنده بر چو جق قیز قرنداشنى  
 کلیسا دن کتیری يور ایدى سوقاغلۇ نهایىتىدە كلدكار نده دىزكىنى<sup>٢</sup>  
 قوپارمش بىر آتك قوشدىغى آرقە سىندن<sup>٣</sup> بىر طاقىم آدملىك  
 باغرى دقلرىنى كوردىلەر بوندن طولايى<sup>٤</sup> قسطى قورقىدى لەن  
 قیز قرنداشنىڭ كىندىسىندن دەزا زىادە قورقىدىغى كوردى  
 بونك اوزرىنە قورقە<sup>٥</sup> قیز قرنداشم بىن سەنچىكتىم<sup>٦</sup> دىدى  
 و درحال قیز قرنداشنى بىر قېونك يانشىدە طوردىرتىدى<sup>٧</sup>  
 كىندىسى دە انك اوكتە كچوب طوردى كىندىنە طوغرى  
 كلن آته الندەكى مندىلىي صالحلادى<sup>٨</sup> حیوان يولىدىن دوندى  
 هىچ بىر ضمرى<sup>٩</sup> ويرمىهرىك كچدى كىتىدى. كوجچك قیز سونجىدىن  
 باغرى مۇھە باشلادى قسطى قیز قرنداشنى قوجا قالادى<sup>١٠</sup> قور-  
 تولىدىلىرى اىچۇن زىادە سىيلە سوينيور ایدى ،  
 قسطى كوجچك بىرا كاك اويمش ایدى زира شەيدىدىن قیز  
 قرنداشنى مخافظە<sup>١١</sup> ایدە يېلىكە باسلامش ایدى .

آرقە سىندن (3) چاخلىنادىز دىزكىن (2) جسارت (1)  
 بونك اوزرىشە (5) ὁ ὄπισθιεν· (4) ὡς ἐξ τούτου. (5) ἐπὶ τούτοις· (6) δέν σε ἀφίνω νά σε καταπατήσῃ·

## همارت

ب يازاره کونی قسطلی نامنده ب چوپه قبز قرداشتی  
 كلبادره کتیر بیور ایدی سو قاغله نهابغه کلر کارنده دیز کینه  
 قویا مسرا ب آنل قورقیغی آرقمنده ب طاقم آدمدک  
 با غرفه قلبه بی کور دبله بونده طولابی قسطلی قورقدی المک  
 قبز قرداشتک کمن بمنده رها زیاره قورقیغی کوردی  
 بونلک او زینه قورقمه قبز فرمادشم بی سفی چلمقتم دیدی  
 و درهال قبز قرماشی ب قیونلک باشدہ طور دستی  
 کمن بی وه اندلک اونکه چکوب طور دی کمن بنه طوغری  
 کله آنه الندی کی مدن بی صالمدی دیوانه بونمنده دوندی  
 هیچ ب خسر دبر دیملک یخدری کیمتری. کوچملک قبز سو بمنده  
 با غرفه باشودی قسطلی قبز قرماشی قوجا توردی قور  
 قورقدی ایجوره زیاره سیطره بونیور ایدی .

قسطلی کوچملک ب ارکله او لمه ایدی زبا سخن جده قبز  
 قرماشی محافظه ایده بیلکه باشود مسرا ایدی .

ضرد (9) صاللادی 8 ἔχει με νὰ σταθῇ ἔχινησεν·  
 7 βλάβη· διαφύ·  
 10 محافظه ایک (11) ἐνηγγκαλίσῃ· قرجالادی

برینک ایاقلری دیکرینک باشنه  
مقابل<sup>١</sup> اولدی او زمان یانی  
کوله رک بوکاده «متقابل القدام<sup>٢</sup>»  
دیرلر بونک کبی انسانلرک بر  
قسى ده<sup>٣</sup> وارد رک آنلرک ایاقلری  
بزم ایاقلر من ایله قارشی قار-  
شی یه در ایشته بو حالده بز  
انلره متقابل القدام من . اوچ  
ای چوچق بو او یوندن چوچ  
منون<sup>٤</sup> اولدیلر .

برینک ایاقلری دیکرینک باشنه  
مقابل اولدی او زمانه یانی  
کوله رک بوکاده «متقابل القدام»  
دیلر بونک کبی انسانلرک بـ  
قسى ده وارد رک آنلرک ایاقلری  
بـ هـم ایاقـلـرـمـنـ اـبـهـ قـارـشـیـ قـارـ.  
شـیـ یـهـ دـرـ اـیـشـتـهـ بوـ هـالـدـهـ بـ  
آنـلـرـهـ مـتـقـاـبـلـ الـقـدـامـنـ .ـ اوـجـ  
ابـیـ ھـوـھـ بـوـ اوـبـوـنـدـهـ ھـوـھـ  
مـحـنـوـهـ اوـلـدـیـلـرـ .ـ

( رویجه دن ترجمه )



1) μέρος, ἀπέναντι 2) μεταποδεις 3) αντίποδες 4) ηύγαριστήθησαν.

دونوب دونمديكىندن خبرمن  
اولمدىيفى حالده<sup>١</sup> اوزرنده  
كيدوب كايورز.

بونك اوزرىنه كيمون تجيانه<sup>٢</sup>  
باقدرق حقلك وار يانى شىدى  
اكلادم فقط طوبك اوزرىنه  
بر قاچدانه قارىجه قويارسىق  
دها اكلنجىلى اولور<sup>٣</sup> ظن ايدرم  
ديدى درحال<sup>٤</sup> چوچقلر بر  
چوق قارىجه طوبلايوب طوبك  
اوزرىنه قويديلر او وقت  
برى آشاغىدە دىكىرى يوقارىدە  
طولاشىور برى دە ياندن<sup>٥</sup> يوقا.  
رى يە طوغرى چيقىوردى  
نهايات او يە بىركىردى<sup>٦</sup> كلايدىلر كە

يونانڭ اوزرىنه كيمونه تعجييان  
باقدرق هقلك وار يانى شىدى  
اكلادم فقط طوبك اوزرىنه  
بى قاھراڭ قارىجه فويارسىق  
دەنڭ ئاكنجىلى او اور ظەن ايدرم  
دېدى درمالى ھۈچقلەر بى  
ھۈچ قارىجه طوبلايوب طوبك  
اوزرىنه قويىيلر او وقت  
بى آشاغىدە بى يوقارىدە  
طولاشىور بى دە ياندە يوقا.  
رى بى طوغرى چيقىوردى  
زابات او بىم بىركىردى كەمپەيلەر كە

تجيانه (٢) ἐνῷ δὲν αἰσθανόμεθα ἔὰν κτλ.: 3) Δα, اكلنجىلى μετὰ θυμασμοῦ 4) πάρκυτα. 5) πλάγια: 6) τέλος. 7) εἴργων ἐνταῦθο, σημεῖον.

چو جق دیوارده کون بر  
قارنجه یی ایکی پارمغی اراسنده  
طوتهرق کتیردی. یانی حیوانی  
طوبک او زرینه قویدی.  
طوبی ده یالکز ایکی پارمغیله<sup>۱</sup>  
طوتدی قارنجه بونک او زرنده  
راحت راحت<sup>۲</sup> گیدوب  
کلیوردی بوندن صکره یانی  
طوبی یواش یواش چویرمکه  
باشладی حالبو که<sup>۳</sup> قارنجه  
دو شیور ایدی.

او وقت یانی ارقداشلرینه  
دیدی که ایشته طوب بزم  
دنیامندر کوچک قارنجه ده  
بزر. بزرده قارنجه کبی دنیانک

هیو ھی دبوارده کنده بـ  
قارنجه بی ایکی یارمغی اراسنده  
طوتهرق کتیردی. یانی هیو ای  
طوبیلش او زرینه قوبدی.  
طوبی ده یالکن ایکی یارمغیله  
طوتدی قارنجه بونک او زرینه  
راحت راحت کیدوب  
کلیوردی بوندن صکره یانی  
طوبی بواسه بواس هیو ملکه  
باشند دی هابو که قارنجه  
دو شیور ایدی.

او وقت یانی ارقداشلرینه  
دیدی که ایشته طوب بزم  
دنیامندر کوچک قارنجه ده  
بزر. بزرده قارنجه کبی دنیانک

٤٧ حابو که (3) راحت راحت (2) δάχτυλος· τούτοις, καὶ δύως·

عقله صيغمنز<sup>١</sup> دنيا نصل دوز<sup>٢</sup>  
بز دخى او زرنده ا يكن بونى  
حس ايمبورز<sup>٣</sup>? نصل كچه لين  
با شنر اشاغىدە و اياقلرىمىز  
يوقارىدە ا يكن بز اياقدە  
طور يورز<sup>٤</sup>?

بن بونى سكا ايات ايدە جىكم<sup>٥</sup>  
يانى دىرك قوشدى<sup>٦</sup> و بر آزدن  
پدرى احسان ايمش اولدىنى<sup>٧</sup>  
بيوك بـ لاستكلى طوب<sup>٨</sup> خانه  
سندن كتوردى طوبى اليه  
طوندراق بـ دانه قارنجى<sup>٩</sup>  
طوتوب كتىرە لرىنى رجا  
ايتدى<sup>١٠</sup>.

واسيل نامىدە او چىرى

شەلمەر صيغماز دىيا نصل دوز  
بـ دخى اوزرنده ا يكن بونى  
حس ايمبورز<sup>٩</sup>? نصل كچه لين  
با شمەز اشاغىدە و اياقلرىمىز  
بو قارىدە ا يكن بـ اياقدە  
طور يورز<sup>٤</sup>.

بن بونى سـ ابات ايدە جىكم  
يانى دـرك قوـرى و بـ آزـدن  
پـرى اـمسـانـه اـبـخـمـه اوـامـيـنى  
بيـوكـ بـ لـاستـكـلىـ طـوبـ خـانـهـ  
سـنـدـنـ كـتـورـدـىـ طـوبـىـ اليـهـ  
طـونـدـراقـ بـ دـانـهـ قـارـنجـىـ  
طـوتـوبـ كـتـىـرـەـ لـرـىـنىـ رـجاـ  
اـيـتـدـىـ.

واسيل نامىدە او چىرى

1) دوز (dōz) στρέφεται· 2) στρέφεται·  
3) احسان (ahsan) εστίμεθα δροις· 4) طور يورز (tor uroz) ἔπειται·  
5) سكا ايات (skaka iat) αποδειξώ· 6) قوشدى (qoshdzi) άποδειξώ·  
7) خانه (xan) εἶτρεξε· 8) لاستكلى (lastekli) طوب (top) ἐλαστική·  
9) قارنجى (qarnej) ايش اولدىنى (eish oildini) σφαιρά· 10) رجا ايتدى (رجا ايتدى) παρεκάλεσεν·

## کرمه ارصمه صروره در و حرکت ایدر<sup>۲</sup>

بر بازار کونی اوچ چو جق  
کوچک یانی خانه سنک باعچه  
سنده اویتاپور ایدیلر اوینا-  
دقلى وقت دونگى درسى  
خاطر لریشہ کلدی<sup>۳</sup>.

نخطر ایدرمیسکر<sup>۱</sup> دوستلم  
ارضه دار<sup>۴</sup> معلم افندی بزه  
نه دیر ایدی کوچک یانی  
سویلدى - اوت کیون چواب  
ویردی بزه دیر ایدی که کرمه  
ارض قارپوز کبی یوواراق در  
و یکرمی درت ساعته کندی  
محوری اوزرنده حرکت ایدر  
و بو حرکتدن کچه و کوندوز  
اولور فقط بن بونی اکلا یه مام

به بازار کونی اوچ چو جق  
کوچک یانی خانه سنک باعچه -  
سنده اویتاپور ایدیلر اوینا-  
دقلى وقت دونگى درسى  
خاطر لریشہ کلدی.

نخطر ایدرمیسکر دوستلم  
ارضه دار معلم افندی بزه  
نه دیر ایدی کوچک یانی  
سویلدى - اوست کیموده ھواب  
و پردى بزه دیر ایدی که کرمه  
ارضه فایپوز کبی بورارلو در  
و یکرمی درت ساعته کندی  
محوری اوزرنده حرکت ایدر  
و بو حرکتدن کچه و کوندوز  
اولور فقط بن بونی اکلا یه مام

خاطر لریشہ کلدی (3) 3) حرکت ایدر (2) στραγγύλη τινεῖται  
ارضه دار (4) 4) نخطر ایدرمیسکر εἰς τὴν μνήμην των ἔνθυμεισθε;  
پردى (5) 5) γῆς γῆς περὶ τῆς γῆς

سنه<sup>١</sup> نقل<sup>٢</sup> ايدر. ايرتسي كون<sup>٣</sup>  
 بـ خبر<sup>٤</sup> بتون كويه طاغيلوب<sup>٥</sup>  
 كوييلار مذكور كوييلينك<sup>٦</sup>  
 خانه سنه طوبلاينيلر. اچلرندن  
 بـ ياغمور او بـ كونش<sup>٧</sup>  
 و حتى<sup>٨</sup> بشـ قهـسى ده هـ  
 ايـكـىـنى دـه بـ لـاـكـارـه اـولـهـرـه  
 ايـسـتـدـكـارـى اـچـچـونـ بـ قـرـارـ  
 ويـرـمـدـكـلـرـنـدـنـ كـوـيـلـىـ قـيـزـارـ<sup>٩</sup>  
 وـ النـدـهـ بـولـانـ قـوـطـوـيـ يـرهـ  
 آـمـاـرـ. حـقـيقـةـ قـوـطـوـدـهـ يـاغـمـورـلىـ  
 يـاخـودـ كـوـنـشـلىـ هـواـ يـامـغـهـ  
 مـخـصـوصـ بـ قـوـتـ<sup>١٠</sup> يـوقـ اـيدـىـ  
 فـقـطـ كـوـيـلـىـهـ اوـ قـوـطـوـيـ وـرـنـ  
 ذاتـ<sup>١١</sup> اـكـاـ بـ وـاسـطـهـ<sup>١٢</sup> اـيلـهـ  
 فـاءـهـلىـ بـ درـسـ وـيرـدىـ .<sup>١٣</sup>

مهـ نـقـلـ اـيدـرـ . اـيـسـىـ كـوـنـهـ  
 بـ هـبـرـ بـتوـهـ كـوـهـ طـاغـيـلـوبـ<sup>١٤</sup>  
 كـوـيـلـاـسـ مـنـ كـوـهـ كـوـيـلـيـلـكـ<sup>١٥</sup>  
 هـلـأـسـ طـوـبـلاـيـلـرـ . اـيـمـدـرـهـ  
 بـ يـاغـمـورـ اوـ بـ يـاغـمـورـهـ<sup>١٦</sup>  
 وـ هـنـيـ بـشـقـهـىـ دـهـ هـ<sup>١٧</sup>  
 ايـكـىـنىـ دـهـ بـ لـاـكـارـهـ اـولـهـرـهـ<sup>١٨</sup>  
 ايـسـتـدـكـارـىـ اـچـچـونـ بـ قـرـارـ<sup>١٩</sup>  
 وـ بـ هـمـدـكـلـرـنـدـنـ كـوـيـلـىـ قـيـزـارـ<sup>٢٠</sup>  
 وـ المـنـهـ بـولـانـهـ قـوـطـوـيـ بـهـ<sup>٢١</sup>  
 آـنـاـرـ . حـقـيقـةـ قـوـطـوـدـهـ يـاغـمـورـلىـ<sup>٢٢</sup>  
 يـاهـورـ كـوـنـشـلىـ هـراـ يـامـغـهـ<sup>٢٣</sup>  
 مـخـصـوصـ بـ قـوـتـ بـوـفـهـ اـيدـىـ<sup>٢٤</sup>  
 فـقـطـ كـوـيـلـىـهـ اوـ قـوـطـوـيـ وـرـنـ<sup>٢٥</sup>  
 ذاتـ<sup>٢٦</sup> بـ وـاسـطـهـ اـيلـهـ<sup>٢٧</sup>  
 فـاءـهـلىـ بـ درـسـ وـيرـدىـ .<sup>٢٨</sup>

1) اـيـتـسـىـ كـوـنـ (3) διηγεῖται: 2) διـ نـقـلـ اـيدـرـ (2) οὐέτης (4) εἰς ὅλον τὸ χωρίον πιοῦσα: 3) εἴδησις (5) εἴδησις (6) διεδόθη: 4) εἰρημένος χωρικός (7) وـ حتىـ<sup>٩</sup> εἰχεν εἰργίζεται: 8) δὲν εἰχεν ιδιαιτέραν τινὰ δύναμιν. 10) πρόσωπον, ἄτομον: 11) وـاسـطـهـ μέσον: 12) ὀφέλιμος: 13) فـاءـهـلىـ درـسـ μάθημα:

ایلک ایمک نیتیله<sup>١</sup> کلدم  
 دیدی و سوزینه دوام ایله<sup>٢</sup> :  
 شو قوطوی آله بوندن  
 بونله بونله ایله بختیار<sup>٣</sup> اوله  
 بیلیر سین یعنی<sup>٤</sup> قوطوی  
 آچدیگل وقت آرزو<sup>٥</sup> آیتدیکل  
 هوا اوله جقدر شو شرطله که  
 دائماً قومشولک<sup>٦</sup> ایله مذاکره  
 ایله انلرک رایلری<sup>٧</sup> آلو<sup>٨</sup>  
 ایستیلین هوایه قرار ویرلدکدن  
 صکره قوطوی آچه جقسین  
 دیه رک کویلونک فارشیسندن  
 غائب اولور<sup>٩</sup> . کویل شو کوزل  
 تصادفه<sup>١٠</sup> تشكرايدرک طوغري  
 اوینه کاوب و قعه<sup>١١</sup> زوجه<sup>١٢</sup> .  
 ٧٢

ایمک ایمک نیتیله کلدم  
 دیدی و سوزینه دوام ایله<sup>١</sup> :  
 شو قوطوی آله بوندن  
 بونله بونله ایله بختیار اوله  
 بیلیر سین یعنی قوطوی  
 آچدیگل وقت آرزو آیتدیکل  
 هوا اوله جقدر شو شرطله که  
 دائماً قومشولک ایله مذاکره  
 ایله انلرک رایلری آلو<sup>٨</sup>  
 ایستیلین هوایه قرار ویرلدکدن  
 صکره قوطوی آچه جقسین  
 دیه رک کویلونک فارشیسندن  
 غائب اولور<sup>٩</sup> . کویل شو کوزل  
 تصادفه<sup>١٠</sup> تشكرايدرک طوغري  
 اوینه کاوب و قعه<sup>١١</sup> زوجه<sup>١٢</sup> .

بختیار (3) ٣ دوام ایله (2) ٢ ἔξαχολουθήσας.  
 شرط (6) ٦ سυμ-εύδικίμων (5) ٥ ἐπιθυμῶ (4) ٤ یعنی δηλαδή.  
 φωνία (8) ٨ συγδιάσκεψίς (9) ٩ γνώμη,  
 ψῆφος (11) ١١ γίνεται ἄφαντος.  
 و قعه (14) ١٤ εὐχαριστῶ. (13) ١٣ σύμπτωσις γεγονός.

## سری هاوی بر قوطو ۲۲

کوبیلونك برى بر اقسام  
 تارلاسندن دوکر ایکن  
 یاغمهقده اولان شدتلى<sup>۲</sup> یاغمور  
 سېپىله تارلاسنى خراب اوله -  
 جغنى<sup>۳</sup> و قىشين چوجقلرينى  
 بىسىك<sup>۴</sup> اچچون بوغداي<sup>۵</sup> قالمىه -  
 جغنى دوشەرك كىندى كىندىنه  
 يچارە كوبىلى<sup>۶</sup> بتون سنه اىتكاك  
 مصروف<sup>۷</sup> وزخت<sup>۸</sup> بر آنده<sup>۹</sup> محو  
 اولىور<sup>۱۰</sup> دير ايدى<sup>۱۱</sup> بو اشاده  
 كوبىلنىڭ آرقەسندن بىسى  
 آنڭ سوزلرلەنى ايشيدر ايشتىز  
 صرتە<sup>۱۲</sup> اوروب قورقە سكا  
 كوتولك ايمك اچچون دكل

کوبىلنىڭ بىرى بى افشار  
 تارلاسندى دوزى اېكىم  
 یاغمهقدە اولالە شەنلى یاغمور  
 سېپىله تارلاسنىڭ خراب اوله -  
 چەقنى و قىشىلە چۈچەلەرنى  
 بىسىك اچچون بوغداي قالمىه -  
 چەقنى دوشۇرلە كىندى كىندىنه  
 يچارە كوبىلى بتوۋە سە اىتكاك  
 مصروف وزخت بى آنده محو  
 اولىور دير ايدى بو اشاده  
 كوبىلنىڭ آرقەسندى دېرسى  
 آنڭ سوزلرلەنى ايشىدىز ايشتىز  
 صرتە اوروب قورقە سقا  
 كوتولك ايمك اچچون دكل

(1) περιέχον μυστικόν. (2) σηματίζει την αφοδηρά, ἡραγδαῖα.  
 (3) σίτος, بىغداي (4) بىسىك (5) خراب اولالە جغنى  
 (6) χωρικός, τὸ δὲ ξέποδας οὐδὲ ξέποδας τὸ δὲ ξέποδας τὸ δὲ ξέποδας  
 بى آنده (7) مصروف (8) ξέποδας τὸ δὲ ξέποδας τὸ δὲ ξέποδας τὸ δὲ ξέποδας  
 (9) محو اولىور (10) οὐδὲ ξέποδας τὸ δὲ ξέποδας τὸ δὲ ξέποδας τὸ δὲ ξέποδας  
 (11) οὐδὲ ξέποδας τὸ δὲ ξέποδας τὸ δὲ ξέποδας τὸ δὲ ξέποδας τὸ δὲ ξέποδας

کیمیه‌نی کورمديکي ایچون بر  
دانه‌سی قوپاروب<sup>۱</sup> اغزینه قویدی  
لکن دیشلری<sup>۲</sup> آره‌سنده آزینجه  
براتش ایش کی بیچاره‌نک اغزینی  
یاقدی زوالی<sup>۳</sup> چوجغلک کوز  
لرندن پاشلر<sup>۴</sup> آقغه باشладی  
آجیسندن<sup>۵</sup> الله‌جنی مجازاتی<sup>۶</sup>  
اونودوب<sup>۷</sup> باخر مغه باشладی .

چوجغلک سسی<sup>۸</sup> ایشیدوب  
کلن والده‌سی ایشی اکلا نجه  
دیدی سفی اطاعتنیز ! بیلیدیکا<sup>۹</sup>  
شیلری کیمه دیهدم می سکا ؟  
ینه شکر ایت<sup>۱۰</sup> چونکه میوه‌ی  
یوتیش او لسه ایدک سکا پک فنا  
او له جق دی .

یدیکی میوه‌ده بیلیر میسکر  
نه ایدی ؟ بر قرمزی پایر .

کیمیه‌بی کورمده‌نکی ایچونه بر  
دانه‌سی قوپاروب اغزینه قویدی  
لکه و بشاری آره‌سنده از زنجه  
برآنسه ایمسه کی بیچاره‌نک اغزینی  
یاقدی زوالی هژوهفلک کوز .  
امده‌ده پاشلر اقشد پاشمه‌ده  
آجیسندنه آله‌جهفی مجازاتی  
او نوره‌وب باخر مغه باشداری .

هژوهفلک سفی ایشیدوب  
کلن والده‌سی ایشی اکله بجه  
بجی سفی اطاعتنیز بیلهم بکل  
شیلری بیمه دیهدم می سکا  
بنه شکر ایت هژونکه میوه‌ی  
بو تمحر او آنسه ایدک سطیله‌ش فنا  
او له جوهر دی .

یس، کی هژوه‌ده بیلیر میسکن  
نه ایدی ؟ بر قرمزی پایر !

1) κόψας 2) οδόντες 3) διστυγής 4) اونودوب 5) λάχεια 6) πάνος 7) τυφωρία 8) μονήσιας 9) ἀπειθής 10) άπειθης τὸν θεόν.

شیوه سفرده او قدر ممنونه  
فالدی که بـ قاج سنه ده  
صکره انى کندیسنه اور تاق<sup>۱</sup>  
ایتدی .

شیوه سفرده او قدر ممنونه  
فالدی که بـ قاج سنه ده  
صکره انى کندیسنه اور تاق<sup>۱</sup>  
ایتدی .

٠٠٠١٥٥٦٦٠٠-

## کوزل میوه ۷۸

کوچک یانی برکون اکلنک<sup>۲</sup>  
ایچون با غچه سنده گزد ایکن  
پاراقلری یشیل<sup>۳</sup> و میوه لری<sup>۴</sup>  
پارلاو فرمزی و بیوار.  
لاق کوزل بر فدان  
کوردى . کندی کندیته نه  
کوزل میوه ! هیچ بوله میوه  
کوردیکم یوقدر مطلقا<sup>۵</sup> طاتی  
اوللى دیرك اطرافنده بر

کوچک یانی برکون اکلنک  
ایچون با غچه سنده گزد ایکن  
پاراقلری بـ شیل و میوه لری  
پارلاو فرمزی و بیوار.

لاق کوزل بر فدان  
کوردى . کندی کندیته نه  
کوزل میوه ! هیچ بوله میوه  
کوردیکم بـ قدر مطلقا طاتی  
اوللى دیرك اطرافنده بر

1) περιπόιηθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής  
2) ακλنک (οικείως) 3) πράσινος  
3) πράσινος 4) εξαπαντος 5) μεταφέρει 6) πέριξ

بانکر بونی کورنجه بردن بره  
افکاری دکشدی<sup>١</sup> و کندی  
کندینه بوکنج ادم اداره‌ی سو  
بر ادمه بکزه دیو در عقب  
انی کری چویری قوشغه  
باشلار و ایلک تربیه<sup>٢</sup> کورمیش  
بر آدم او لدیغنى اکلاقدن  
صکره قلم او طه‌سنده اليقور.  
بانکر ایت‌دیکنه هیچ بروقت  
پشیان اولماش چونکه  
مذکور کچ افندیستک هر بر  
امیری<sup>٣</sup> دقت ایله و نظام<sup>٤</sup>  
او زده اجرا ایدر<sup>٥</sup> ایمیش  
بوندن ماعدا بانکر<sup>٦</sup> ایشتدیکنه  
کوره آلدینی معاشیله<sup>٧</sup> اختیار  
و فقیر والده‌سخ ده با قار  
ایمیش نهایت<sup>٨</sup> بانکر بونکه

بانکر بونی کورنجه بردنه بده  
اونهاری دکشدی و کندی  
کندینه بوکنج آدم اداره‌ی سو  
بر ادمه بکزه دیو در عقب  
انی کری یه‌سیه قوشغه  
باشلار و ایلک نهیه کورمه  
بر آدم او لدیغنى اکلاقدن  
صکره قلم او طه‌سنده اليقور.  
بانکر ایت‌دیکنه هیچ بروقت  
پشیان او طاصه هونکه  
مذکور کنج افندیستک هر بر  
امیری دقت ایله و نظام  
او زده اجرا ایدر<sup>٩</sup> ایمیش  
بوندن ماعدا بانکر<sup>١٠</sup> ایشتدیکنه  
کوره آلدینی معاشیله<sup>١١</sup> اختیار  
و فقیر والده‌سخ ده با قار  
ایمیش نهایت بانکر بونکه

ام (١) ἀλλαξε φρόνημα (٢) πετράντεροφή (٣) διαταγή (٤) ταξιδιός νόμος (٥) ἔκτελω (٦) έπι τέλους (٧) μισθός (٨) έπι τέλους

اداره

وقتيله فقير بر کنج استانبوله  
 کلوب ايش ايستك او زره  
<sup>3</sup> با انکر لرك<sup>2</sup> برينه بر توصيه نامه  
<sup>4</sup> كتيرير با انکر آنی صوغو قلقله  
<sup>5</sup> قلم او طه سنه قبول اي دوب  
 مكتوبی او قود قدن صکره  
 کندیستنه مناسب آجیق بر  
 مأموریت بولندیغی سویلر  
<sup>8</sup> و حتى مملکته عودت ایتمی  
<sup>10</sup> ایچون نصیحت ویرر مرقوم  
 کنج ادم قیودن طیشاری  
<sup>11</sup> چیقارا ایکن رده برو طوبی<sup>11</sup> ایکن  
 کورور همان<sup>12</sup> آنی آلوب  
 یازیخانه نک او زرینه قور.

وقتيله فقير بر کنج استانبوله  
 کلوب ایسه ایستك او زره  
 با انکر لرك بزنه بر توصیه نامه  
 کمیربر با انکر آنی صوغو قلقله  
 قلم او طه سنه قبول اي دوب  
 مکفر بی او قور دفتره صکره  
 کندیسته مناسب آهیووه بر  
 مأموریت بولندیغی سویلر  
 و هي مملکة عودت ایتمی  
 ایچونه نصیحت دیس مرقوم  
 کنج ادم قیوده طیشاری  
 چیقارا ایکن برده بر طوبی ایکن  
 کورور همانه آنی آلوب  
 یازیخانه نک او زرینه قور.

συστατικὸν τραπεζίτης (3) εἰκονομία (2) βανکر (4) ψυχρότης (5) λέμ φονονά (6) يازخانه (7) παραδέχομαι (8) γύρωρα, πατρίς (9) θέσις (10) συμβουλεύει (11) δικور (12) καμان <sup>καμان</sup> ἀμέσως συγών, τοῦ درعقب

كل قرداشم قباهمتزى والده .  
 منه سوياليم ديدى في الواقع  
 ايكي چوجق والده لرينـه  
 كيدوب خطالارينـ سـويـلـيلـرـ  
 والـدـهـ لـرـىـ اـيـسـهـ مـنـونـ اوـلـدـىـ  
 وـاـنـلـرـىـ عـفـوـ اـيـتـدـىـ چـونـكـهـ  
 حـقـيقـتـ حـالـىـ آـكـاـ سـويـلـيلـيلـرـ .  
 ايـكـيـ چـوجـقـ يـكـ اوـطـهـ سـنـهـ  
 عـودـتـ اـيـتـدـكـارـىـ وقتـ سـوـيـنهـ  
 سـوـيـنهـ اوـيـنـامـغـهـ باـشـلاـدـيلـرـ  
 وـطـوـغـرـىـ يـيـ سـوـيـلـادـكـلـارـينـهـ اوـقـدرـ  
 مـنـونـ اوـلـادـيلـرـ كـهـ بـرـىـ بـرـينـهـ  
 قـوـجاـقـلاـدـيلـرـ .



•••••••••••••••



في الرابع (2) خطأ σφάλμα συνών τοῦ κατωτέρῳ  
 πραγματικῶς (3) عفو ايتدى (4) συνεχών ηύχαριστήθη (5) سويشه سوبه  
 ρησεν (6) μετά πολλῆς τῆς χαρᾶς.

او طه سنه<sup>١</sup> او يون اوينارلر  
ايكن ماسـنـك او زـنـه  
بولنان ساعـقـي دـوـرـدـيلـر<sup>٢</sup> .  
ساعـتـ قـرـلـدـي و ايـكـي  
قرـنـداـشـ قـورـقـولـزـدنـ اـغـلاـ  
مـغـهـ باـشـلاـدـيلـرـ اوـ وقتـ  
چـوـجـفـلـرـكـ الاـ كـوـچـكـيـ  
اـولـانـ كـيـونـ بـرـدـنـ بـرـهـ دـيـدـيـ  
كـهـ بـزـىـ كـيـسـهـ كـوـرـمـدـىـ بـزـهـ  
صـورـاـرـلـسـ بـزـ دـوـرـمـدـكـ  
ديـوـ انـكـارـ<sup>٣</sup> ايـدرـزـ آـزـارـدـهـ  
اـيشـقـىـزـ دـيـدـيـ فـقـطـ بـيـوـكـيـ  
بـونـلـهـ اوـزـدـيـهـ هـمـيرـ قـرـمـاـسـمـ  
دـيـدـيـ يـمـونـهـ موـبـلـكـمـهـ اـبـهـ  
آـزـارـ اـيشـقـىـ اـولـادـ<sup>٤</sup> چـونـكـهـ  
يـالـانـ فـناـ شـيـ درـ يـالـاجـيمـيلـ  
هرـكـسـكـ اـمنـيـتـيـ غـائبـ ايـدرـلـ

او طـهـ سـنـهـ اوـبـورـهـ اوـبـنـارـ  
ايـكـمـهـ ماـصـنـاثـ اوـزـنـهـ  
بوـأـفـاهـ ساعـقـيـ دـوـرـدـيلـرـ .  
سـاعـتـ قـرـلـدـيـ وـ ايـكـيـ  
قرـنـاسـهـ قـورـقـولـزـهـ اـغـهـ  
مـغـهـ باـشـلاـدـيلـرـ اوـ وقتـ  
ھـوـھـلـرـكـ الاـ كـوـھـكـيـ  
اوـلـانـ كـيـونـ بـرـدـنـ بـرـهـ دـيـسـيـ  
كـهـ بـزـىـ كـيـسـهـ كـوـرـمـدـىـ بـزـهـ  
صـورـاـرـلـسـ بـزـ دـوـرـمـدـكـ  
ديـوـ انـكـارـ<sup>٣</sup> ايـدرـزـ آـزـارـدـهـ  
اـيشـقـىـزـ دـيـدـيـ فـقـطـ بـيـوـكـيـ  
بـونـلـهـ اوـزـدـيـهـ هـمـيرـ قـرـمـاـسـمـ  
دـيـدـيـ يـمـونـهـ موـبـلـكـمـهـ اـبـهـ  
آـزـارـ اـيشـقـىـ اـولـادـ<sup>٤</sup> چـونـكـهـ  
يـالـانـ فـناـ شـيـ درـ يـالـاجـيمـيلـ  
هرـكـسـكـ اـمنـيـتـيـ غـائبـ ايـدرـلـ

اـنـكـارـ ايـدرـزـ (3) Έστιατόριον· یـكـ اوـطـهـ سـیـ (1)  
اـخـرـوـعـمـهـثـکـ (4) آـزـارـ (5) είναι προτιμότερον·  
6) έμπιστος~νη~

<p>بولمزه<sup>۱</sup> بوجانطه<sup>۲</sup> بوجانطه<sup>۳</sup> بی حکومتے<sup>۴</sup>          تسلیم ایدر<sup>۵</sup> مالنی غائب          ایدنلر او رایه کیدرلر بوجانطه<sup>۶</sup> بزدہ وظیفه<sup>۷</sup> هنر<sup>۸</sup>          یامش او لورز.          اسپرو بوجانطه<sup>۹</sup> متأثر          اولدی<sup>۱۰</sup> قوش<sup>۱۱</sup> رق افندي<sup>۱۲</sup> بی          یتشدی<sup>۱۳</sup> وچانطه<sup>۱۴</sup> سفی آکا تسلیم          ایتدی افندي دخی او قدر          سوندی که<sup>۱۵</sup> ایکی بش لیرالق          قائم<sup>۱۶</sup> چو جغه مکافات ویردی.<sup>۱۷</sup></p>	<p>بولمزه<sup>۱</sup> بوجانطه<sup>۲</sup> بی حکومتے<sup>۴</sup>          تسلیم ایدر<sup>۵</sup> مالنی غائب          ایدنلر او رایه کیدرلر بوجانطه<sup>۶</sup> بزدہ وظیفه<sup>۷</sup> هنر<sup>۸</sup>          یامش او لورز.          اسپرو بوجانطه<sup>۹</sup> متأثر          اولدی قوش<sup>۱۱</sup> رق افندي<sup>۱۲</sup> بی          یتشدی<sup>۱۳</sup> وچانطه<sup>۱۴</sup> سفی آکا تسلیم          ایتدی افندي دخی او قدر          سوندی که<sup>۱۵</sup> ایکی بش لیرالق          قائم<sup>۱۶</sup> چو جغه مکافات ویردی.<sup>۱۷</sup></p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## ۹ هیئت پرور باولی

<p>باولی و کیموده نامنده ایکی          کوچک قرنداش بملک</p>	<p>باولی و کیموده نامنده ایکی          کوچک قرنداش بملک</p>
-----------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------

1) κυβέρνησις, ἔξουσία: 2) بوجانطه<sup>۱۸</sup> بوجانطه<sup>۱۹</sup> بی حکومت<sup>۲۰</sup>  
 πτώσει, τότε<sup>۲۱</sup> اولدی<sup>۲۲</sup> τὸ καθῆκόν μης<sup>۲۳</sup>: 3) συνεχι-  
 νήθη<sup>۲۴</sup>: 5) ἐπρόφθασεν<sup>۲۵</sup>: 6) سوندی<sup>۲۶</sup> یتشدی<sup>۲۷</sup>: 7) ἐγέρη<sup>۲۸</sup>: 8) πεντάλιρα χαρτονομίσματα<sup>۲۹</sup>: 9) ἀμοιβή<sup>۳۰</sup>, δῶρον.<sup>۳۱</sup>  
 حقیقت پرور<sup>۳۲</sup>: 10) φιλαλήθης.

چوچق قیزاردي<sup>١</sup>.  
 کیسه نیلز دیسورسین یا  
 وجدانک!<sup>٢</sup> او سکا کچه کوندوز  
 بریسنک مالنی<sup>٣</sup> بولان و انى  
 صاقلايان خرسز دکلیدر  
 دیلز مى .

چوچق باشنى اکدى .  
 سن بزى بو آلتون ايله مى  
 زنکین او له جغز صانیورسین<sup>٤</sup>  
 خير<sup>٥</sup> اولادم سفیل<sup>٦</sup> او له جغز  
 خرسز او له جغز دنیاده بولنان  
 خزینه لرک<sup>٧</sup> اك قیتلیسى<sup>٨</sup> اولان  
 ناموسىزى غائب ايده جگز .

هایدى چوچقم چابوق  
 کیت او افندىي آرا بولور -  
 سەك مالنی آكا تسلیم<sup>٩</sup> ايت

ھوھى قېزادى .  
 کیسە بېلخىز دیسورسین یا  
 وجدانلىڭ! او سە كىيە كۈنۈز  
 بېسەنلە ئالنى بولارە و انى  
 صاقلايان خرسز دکلیدر  
 دېمىز مى .

ھوھى باشقى اکدى .  
 سەن بزى بو آلتونه ابلەمى  
 زنکىن او له جغز صانیورسین  
 خير او لادىم سفیل او له جغز  
 خرسز او له جغز دنیارە بولنانه  
 خزینه لرک اك قیتلیسى او لارە  
 ناموسىزى غائب ايدەھېلىك .

ھابىدى ھوھىم ھابۇرى  
 كېت او افندىي آرا بولور -  
 سەك مالنی آقا تسلیم ايت

1 παλιούτος, συνειδησίς 2 οὐχίς, περιουσία 3 πλοῦτος, περιουσία 4 νομίζεις, πλοῦτος 5 οὐχίς, πλοῦτος 6 πλοῦτος, πλοῦτος 7 θησαυρός, πλοῦτος 8 ακ τὸ πολυτικό 9 παραδίδω.

بُوا مده قوشروه بکری آلتک  
 سبئى سيلولىڭ ايجوونه ھېمىزىرىه  
 بىزەنلىق ھېقاىاردى او ارا او  
 تووزلارك ايجىندە بىشى درىشى  
 بىن خەندرىسى ھېقىرم بۇ  
 ھانطەبى كوردم فقط او  
 اذىسى غائب اولىشىمىرى بىن  
 كيمسە كوردمى ھانطەبى  
 بولەيغىمى دە كيمسە بېلەن اىستە  
 بۇ يادەلەر بىزم دە زىنكىن<sup>١</sup>  
 اولىقە بىدى رىسو بخەنرىه  
 صىھىر اپۇر ايدى .

والدە آتى سىت سىت با  
 قەرقى دىدى كە  
 سەن كيمسە كوردمى مى؟  
 يا الله ... !

يولدن قوشەزق بىچىدى آلتىك  
 تىرى + سىلەك اچخون جىزىدىن  
 بىزەنلىق ھېقاىاردى او ارا او  
 تووزلارك ايجىندە بىشى درىشى  
 بىن خەندرىسى ھېقىرم بۇ  
 ھانطەبى كوردم فقط او  
 اذىسى غائب اولىشىمىرى بىن  
 كيمسە كوردمى ھانطەبى  
 بولەيغىمى دە كيمسە بېلەن اىستە  
 بۇ يادەلەر بىزم دە زىنكىن<sup>١</sup>  
 اولىقە بىدى رىسو بخەنرىه  
 صىھىر اپۇر ايدى .

والدە آتى سىت سىت با  
 قەرقى دىدى كە  
 سەن كيمسە كوردمى مى؟  
 يا الله ... !

(1) οὐδὲν σκουπίσῃ τὸν ἰδρῶτα τοῦ μετώπου  
 زىنكىن (2) γάιος εἰχείνη φαντος (3) γάνδαξ (4) اواشىدى (5) سوچ (6) χαρά (7) πλούσιος τὸ δὲ πτωχός.

# ناموس<sup>١</sup>

بر کون کوچک اسپرو  
والدهستك<sup>٢</sup> بويته صاريدهرق  
والده جكم نه مسرت<sup>٣</sup> نه بیوك  
مسرت بو آنه قدر فقير ايكن  
شمدى زنكين اولدق ديدى .  
و درحال<sup>٤</sup> حیندن قائمه ليرالر  
ايله طولو بر چانطه هيقاردي  
اسپرو حساب<sup>٥</sup> بيلديكتندن  
صايدي تمام بش يوز لира  
وار ايدي انسى اسپرويه  
صوروب ديدى كه .  
بو پارهله زده بولدك ؟  
اسپرو جواباً .

والده جكم ! شوراده  
ختقده اوينا يوردم بر افندى

به کوهه کوچلش ايمرو  
والدهستك بويته هماربلسوه  
والده جكم نه مسرت نه بیوك  
مسرت بو آنه قدر فقير ايكن  
شمدى زنكين اولدق ديدى .  
و درحال هېيئنه قائمه ليرالر  
ايمرو بـ چانطه هيقاردي  
اصابى حساب بـ يلدريكتندن  
صابى خرام بـ بوز ليرا  
وار ايمى انسى اسپرويه  
صوروب ديدى كه .  
بو پارهله زده بولدك ؟  
ايمرو جواباً .

والده جكم ! شوراده  
خندرقه اوينا يوردم به افندى

1) مسرت τιμή, ὑπέληψίς (μήτηρ). 2) والده πάτερ. 3) افندى χαρά.

4) حساب λογαριασμός. 5) درحال πάρκυτα.

سوردى . بـ کون چوجق  
باخچه ده کز مکده ایکن استیه .  
رـک بـ تازه فـدانی <sup>۱</sup> بـوزدـی  
پـدرـی فـدانـی کـورـنـجـه کـیـم  
بـوزـدـی بـوـفـدانـی دـیدـی . کـاظـم  
بابـام ! خـطا <sup>۲</sup> اـیـلهـ بنـ بـوزـدـم  
بـیـلـیـورـم کـه دـقـت <sup>۳</sup> اـیـتـامـکـ قـباـ .  
خت در <sup>۴</sup> قـبـاحـت اـیـتـکـ فـناـ در  
فـقـط قـبـاحـتی کـتم اـیـتـکـ <sup>۵</sup> هـیـسـنـدـن  
فـنـادرـ دـیدـی .

پـدرـی سـوـینـهـ رـکـ کـاظـم  
طـوـغـرـی سـوـزـ بـ فـداـهـ دـکـلـ  
بـ بـوـسـتـانـ دـکـرـ <sup>۶</sup> دـیدـی .  
« محمد نـعـیـم »

سورـدـی . بـ کـونـهـ یـوـجـوـ  
باـغـیـرـهـ کـزـ مـکـدـهـ اـیـکـنـ اـسـمـیـهـ .  
رـکـ بـ تـازـهـ فـدانـیـ بـوزـدـیـ  
پـدرـیـ فـدانـیـ کـوـرـنـجـهـ کـیـمـ  
بـوزـدـیـ بـوـ فـدانـیـ دـبـدـیـ . ظـمـمـ  
بابـام ! خـطاـ اـبـهـ بـعـ بـوزـدـمـ  
بـیـلـیـورـمـ کـهـ دـقـتـ اـیـتـامـلـ قـباـ .  
هـتـ درـ قـبـاـهـتـ اـیـنـلـهـ فـناـ درـ  
نـقـطـ قـبـاـهـتـیـ کـتمـ اـیـتـکـ هـیـسـنـدـهـ  
فـنـادرـ دـیدـی .

پـدرـی سـوـینـهـ رـکـ ظـمـمـ  
طـوـغـرـی سـوـزـ بـ فـداـهـ دـکـلـ  
بـ بـوـسـتـانـ دـکـرـ دـبـدـیـ .  
« محمد نـعـیـم »



1) φυτόν· 2) λάθος, σφάλμα· 3) προσογή·  
4) بـ بـوـسـتـانـ دـکـرـ 5) κτμ اـیـتـکـ 6) χρύπτειν· 6) ἔνα λαχα-  
νάχηπον ἀξίζει.

ایچون بوینکه <sup>١</sup> الیورسین ؟ حریف <sup>٢</sup> بوسوزدن انصافه کله رک <sup>٣</sup> و یا پدیغندن پشیان <sup>٤</sup> او لوپ توبه ایدرک امان والده جکم تارلا سنگ در بوندن صکره اصلا قارشیه. جنم دیدی .	ایچوره بوینکه الیورسین ؟ هریف بو سوزده انهاده کله رک و یا پدیغنده پشیانه او لوپ نوبه ایدرک امانه والده جکم نارلا سنگ در بوندن صکره اصولو قارشیه. جهم دیدی .
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

\*\*\*\*\*

## ٦١ ابی ھوہجی

کاظم بر کوچک چو جق ایدی فقط غایت اوصلی <sup>٥</sup> ایدی هیچ یالان <sup>٦</sup> بیلز ایدی دامنا طوغزی <sup>٧</sup> سویلردی هله او قو. مغه ھروه ارزوسی وار ایدی بونک ایچون پدری پک چوق	ظشم ب کویله ھوہجی ایدی فقط غایت اوصلی ایدی هیچ بالده بیلخز ایدی دامنا طوغزی سویلردی هله او قو. مغه ھروه ارزوسی وار ایدی بونک ایچون پدری پک چوق
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

1) انصافه کارک συνελθόντες 2) ἄνθρωπος 3) λαχιμός 4) πεταχειρίεις 5) ουστόν 6) ψεῦδος 7) εύθυ, ή ἀλήθεια 8) πρᾶ πάγκηων 9) ἐπιθυμία.

پک ای، دیدی، آلکز.

قوچه قاری بونک او زینه  
بریری قازوب<sup>۱</sup> چوالی طولدر.  
دقدن صکره بر صوک رجام<sup>۲</sup>  
ده واردر شو جوالی بر آز  
قالدیر یکزده آرقه آلهيم<sup>۳</sup> کیدهيم  
دیدی .

او ادم بوده او لسون  
دیه رک چوالی طو تدی پک  
چوق چالشدي فقط قالدیره .  
مدی چونکه چوال پک اغیر<sup>۴</sup>  
ایدی نهایت<sup>۵</sup> قالدیره میورم !  
دیدی بیچاره قوچه قاری  
افرم دیدی بر چوال طو -  
پراغی قالدیره مدیغک حالده  
نصل بر تارلایي دنیا<sup>۶</sup> واخترت

یلش ای، دیدی، آلکز .

قوچه قاری بونک ارزینه  
بریری قازوب یه والی طولدر .  
وقنه صکره ب - صوک رجام  
ده واردر شو یه والی بر آز  
قالدیر یکزده آرقه آلهيم کیدهيم  
دیدی .

او ادم بوده او لسونه  
دیه رک یه والی طو تدی یلش  
یه وله یه بالشی فقط قالدیره .  
مدی یه نکه یه وال یلش اغیر  
ایدی نهایت قالدیره میورم !  
دیدی بیچاره قوچه قاری  
افرم دیدی ب - یه وال طو -  
پراغی قالدیره مدیغک هالده  
نصل بر تارلایي دنیا د اخترت

1) σκάψασιν παρακλητιν ἔχω . 2) قازوب ( καὶ μέτιν τελευτίαν πάντας οὐδὲ λόγιον εἰς τὴν βάσιν μου . 3) آلهيم ( αἴρειν τέλος πάντων ) . 4) بخوبی ( βέκρυν ) . 5) نهایت ( τέλος ) . 6) دنیا ( δύναμις ) . 7) دنبا ( δύναται ) .

ایملک هیچ ب زمایه غائب  
اویاز<sup>۱</sup> اولز.

-----

## <sup>۲</sup> قوچه قاری

١٥

بر آدم ب روچه قارینک  
تارلاسني<sup>۳</sup> ضبط ایتمش ایدی.  
روچه قاری دامنا<sup>۴</sup> يالواریور  
ایدی<sup>۵</sup> فقط بچاره موفق اوله.  
میوردی!<sup>۶</sup> بر کون او آدم  
تارلاده بولنیوردی روچه  
قاری بر جوال بر قازمه و بر  
کورک آله رق تارلایه کیتدى  
و آدمک یانسے ياقلاشوب<sup>۷</sup> —  
افندم! دیدی تارلا سزك  
اولسون يالکر بکا بر چوال  
طوبراق<sup>۸</sup> احسان ایدیکز!<sup>۹</sup>

بر آدم ب روچه قارینک  
نارلاسني ضبط ایتمش ایدی  
روچه قاری رامرا يالواریور  
ایدی فقط بچاره موفق اوله.  
میوردی! ب کونه او آدم  
ناملاده بولنیوردی روچه  
قاری بر چوال بر قازمه و به  
کورک آله رق تارلایه کیتدى  
و آدمک یانسے ياقلاشوب —  
افندم! دیدی ناملا سزك  
اولسونه يالکن بظا بر چوال  
طوبراق احسان ایدیکز!

τοῦλα (3) γυνή (3) γραίχ ρογε قاری (2) οὖν χάνεται (2)  
يالواریور ایدی (4) πάντοτε (6) δάμα (5) ἐξουσιάζω (4)  
ياقلاشوب (8) παρεχάλει (7) موفق اوله میور ایدی (7)  
πλησιάσασα (10) χώμα (9) طوبراق (9) χαρίσκετε

اَدَمْ وَارِ اِيدِي سَزْ او اَدَمْه  
دَائِمَاً لَطْفَ وَمَرْوُت اِيدُوب  
مَعَاوِنَتَسَدَه<sup>٢</sup> بُولَنْش اِيدِيكَنْ  
او اَدَمْ سَعِي وَغَيْرَتِي سَايَه.  
سَنَدَه<sup>٣</sup> جَنَاب<sup>٤</sup> حَقَكْ الطَّافَه<sup>٥</sup>  
مَظَهَر<sup>٦</sup> او لَهْرَق زَنْكِين او لَهْرِي  
بَنْ او آدَمَك او غَلِي يِمْ كَنْدِي  
وَصِيقَي<sup>٧</sup> او زَرَه بو كِيسَه يِي سَزَه  
كَتُورَدَم . بُونَدَن صَكَرَه سَزْ  
پَدْرَه اِيلَك اِيتَدِيكَنْ كَبِي  
بَنْ دَخَنْ بُورِجَي ادا اِيمَك  
او زَرَه<sup>٨</sup> سَزَه يَارَدَم اِيدَه جَكَمْ.

دِيدِي .

بو مَكَالَه يِي اِيشِيدَن قَرْ  
دَخَنْ بو دَفَعَه كَال مَسَرَت<sup>٩</sup>  
اِيلَه آللَه وَارِ در ! دِيدِي )

μελετήσας ( ٢ ) φιλανθρωπία ( ١ ) βογήσια ( ٣ ) προσπονθείας του ζήλου καὶ τῆς προσπονθείας του θεός ( ٤ ) μάهερ او لَهْرَق ( ٥ ) υπέστος θεός ( ٦ ) χρήσια ( ٧ ) وَصِيقَي ( ٨ ) ادا اِيتَك او زَرَه ( ٩ ) μεταξύ πολλής της γκράφη.

اَدَمْ وَارِ اِيدِي سَزْ او اَدَمْه  
وَائِمَّا لَطْفَ وَمَرْوُت اِيمُوب  
مَهَا وَغَنْمَه بُولَنْش اِيدِيكَنْ  
او آدَمْ سَعِي وَغَيْرَتِي سَايَه  
سَنَدَه هَمَابْ مَفَلَك الطَّافَه  
مَظَهَر او لَهْرَق زَنْكِين او لَهْرِي  
بَنْ او آدَمَك او غَلِي يِمْ كَنْدِي  
وَصِيقَي او زَرَه بو كِيسَه يِي سَزَه  
كَتُورَدَم . بُونَدَه هَمَكَرَه سَزْ  
پَدْرَه اِيلَك اِيتَدِيكَنْ كَبِي  
بَنْ دَخَنْ بُورِجَي ادا اِيمَك  
او زَرَه سَزَه يَارَدَم اِيدَه جَكَمْ.

دِيدِي .

بو مَطَاهِي اِيشِيرَه قَرْ  
دَخَنْ بو دَفَعَه كَمَال مَسَرَت  
اِيدَه آللَه وَارِ در ! دِيدِي )

خسته لاق مندفع<sup>١</sup> اوله قده  
ورفعت فقر و ضرورة مبغي<sup>٢</sup>  
هان<sup>٣</sup> قالقوب بر ايش ايله  
مشغول<sup>٤</sup> اولق نيتنه<sup>٥</sup> ايكن  
كنج<sup>٦</sup> وزنکين بر ادم قپويه  
اوروب خانه صاحبني<sup>٧</sup> كورماك  
ايمچون كيرمكه رخصت<sup>٨</sup> استدي.  
رخصتی آلوب ~~كيرد~~ كردن  
و خاطري<sup>٩</sup> صوردقدن سکره  
جيبلدن آلتون ايله طولو  
بيوکجه بر کيسه<sup>١٠</sup> چيقاره رق  
رفعتك يانه قويدي . رفعت  
سز کيسکن<sup>١١</sup> ديدى .

مسافر بونده به قاع سه<sup>١٢</sup> مسافر<sup>١١</sup> بوندن بر فاج سنه  
اول ادهم نامنده به فقير

ضمه اوه مندفع او الدقده  
ورفعت فقر و ضرورة مبغي  
هزانه قالقوب به ابس ابله  
مشغول اولموه نيفنه ايکمه  
كنج وزنکين به ادم قپويه  
اوروب هنانه صاحبني كورماك  
ايجوره كيرمكه رخصت استدي .  
رخصتی آلوب كيرد كردن  
و خاطري<sup>٩</sup> صوردقنه سکره  
جيبلنه آلمونه ابله طولو  
بيوکجه به کيسه جيبلنه رق  
رفقمله بانه قويدي . رفعت  
سز کيسکن<sup>١١</sup> ديدى .

(1) ένεχα της πενίας και  
δυστυχίας του (2) φقر و ضرورة مبغي (3) همان  
مشغول اولق καταγίνομαι (4) αμέτωπις  
κنج είναι (5) خانه صاحبni (6) είναι είναι  
هانه صاحبni (7) هانه صاحبni (8) رخصت  
هانه صاحبni (9) هانه صاحبni (10) كيسه  
بر فاج سنه (11) βιχλάντιον (12) ξένος

## ایسلاک

رفعت چوچ ای بِ ذات<sup>١</sup>  
 ایدی هر کسه حرمت<sup>٢</sup> وایسلک  
 ایدر ایدی کندی آج<sup>٣</sup> قالسه  
 بیله فقیرلری آج بر افز ایدی  
 دوستلر ایچون حیاتی<sup>٤</sup> فدا  
 ایدر ایدی رفیقه‌سی قر اویله  
 دکل ایدی رفعت نه قدر  
 کریم<sup>٥</sup> ایسه قر او قدر حست  
 صاحب‌هـی<sup>٦</sup> ایدی .

برکون رفعت خسته یا یور  
 ایدی و قربتون بتوهه امیدسز<sup>٧</sup>  
 ایدی رفعت رفیقه‌سی اوحالده  
 کورنجه کندی کندینه الله وار!  
 دیدی بر قاج کون سکره

رفعت یهوده ای بِ ذات  
 ایدی هر کسه حرمت وا یملئ  
 ایدر ایدی کندی آج قالسم  
 بیله فقیرلری آج به اخنز ایدی  
 دوستلر ایچونه هیوانی فرا  
 ایدر ایدی رفیقه‌سی قر اویله  
 دکل ایدی رفعت نه قدر  
 کریم ایسم محمد او قدر حست  
 صاحب‌هـی ایدی .

بـ کونه رفعت خسته یا یور  
 ایدی و قربتون بتوهه امیدسز  
 ایدی رفعت رفیقه‌سی اوحالده  
 کورنجه کندی کندینه الله وار!  
 دیدی بر قاج کون سکره

1) ζωή· 2) σεβασμός· 3) οντοτης· 4) ζωή· 5) ζωή· 6) σύντροφος· 7) ζωή· 8) γεννακιόθωρος· 9) ζωή·

حست صاحبـهـی حسد φθίνος· 7) حست φθίνος· 8) کریم του· 9) امیدسز ψπελπια·

جواب - آیک کونشنه	هوباب - آیک کونشنه
ایدېنلوق آلان طرفی آر.	ایدېنلوق آروره طرفی آر.
ضخمه هنوز هېچچ دوئمeh.	ضخمه هنوز هېچچ دوئمeh.
مش اولمه سندن ايلرى	مش اولمه سندن ايلرى
كلىپ.	كلىپ.
سؤال - آیک هلال	سؤال - آیک هەرول
شىكىنده <sup>1</sup> كورنەسى نە.	شىكىنده <sup>2</sup> كورنەسى نە.
دندر ؟	دندر ؟
جواب - آیک کونشنه	هوباب - آیک کونشنه
آيدېنلوق <sup>2</sup> آلان طرفنىڭ	ایدېنلوق آروره طرفنىڭ
هنوز <sup>3</sup> يك آز قسمى بىزه	هنوز يك آر فەمى بىزه
دوئىش اولمىستىدىن در.	دوئىش اولمىستىدىن در.

1) آيدېنلوق (أيدينلوك) 2) هەرول شىكىنده (حىمىسەلەنۈ).

سؤال — آیك طباق<sup>۱</sup>  
کېي کورنەسى نەدن ايلرى  
كلىير ؟

جواب — آیك كونىشىن  
ضيا آلدېقى طرفك  
تمامىلە<sup>۲</sup> قارشى كلىش  
بولۇمە سىندىن ايلرى كلىير  
بو حالدە كونىشىن  
الدىقى ايدىنلەق بىتون  
بىزه كورونور آیك بو  
حالى بىر تام دىنير.  
(حزائى قرائت عثمانىيە)

1. طباق (طباق) 2. ئىزەتى (δίκαιος) 3. خاڭ (خاڭ) 4. پانسەلەنگىز (πανσέληγνος).

## طوبیال

بر طاقم چو جقلر يوكسل  
 بر اغاجه چیقوب او سندنه بر  
 قوشک یا پش اولدینه  
<sup>2</sup> یوای<sup>1</sup> بوزمق هوسنده  
<sup>3</sup> بولیورلردى او اشاده  
<sup>5</sup> اختیار<sup>4</sup> و طوبیال بر دیلنجه  
<sup>6</sup> چو جقلره ینتاشوب صاقین  
 اولادم ! دیدى حیوانلرە  
 هیچ بر وقت اذیت<sup>7</sup> و زیان  
<sup>8</sup> ایتیکز چونکە بیوک کناھ  
 ایشلش او لورسکز باقىز بن  
 سزک کېي کوچك ایکن بولىه  
 يارامز<sup>9</sup> ايدم والدە و پىدرملە

ب طاقم ھوجقدە بوكسل  
 ب آغاھم ھېقوب او سندە ب  
 قوشک یا پش اولدینه  
 بواپى بوزمق هوسنده  
 بولیورلردى او اشاده  
 اخنیار و طوبیال ب دېلجه  
 ھو ھەقدە بنا شرب صافین  
 او لاردم ! دېمى ھەۋامەرە  
 هېچ ب رفت ازىت وزىارە  
 ایتىكز ھونكە بیوک كىاء  
 ایشلەرە او اورسلىز باقىز بىع  
 سزک کېي کوچك ایکن بوبە  
 يارامز ايدم والدە و پىدرملە

1) φωλεξία 2) έπιθυμία 3) ἐν ἔκεινῳ او اشاده 4) χωλός 5) έπαίτης  
 دیلنجه 6) ζίαν 7) πρόστιχος, πρόδις Θεοῦ 8) βάτηνος, τὸ δὲ زیان اذیت  
 πρόστιχος, πρόδις Θεοῦ 9) ἀναφελής έντευθ. ἄτακτος καὶ ἀπειθής.

لصيخته باقىه رق حيوانله  
اذيت وير ايدم !

برکون بوليه او زون براغا جد  
حقيقده اوراده بر يوانك  
ايچنده بر قاج کوچك قوشلر  
وار ايدي آلمق استيوردم  
فقط آه ! اورادن دوشوب  
ایاغمى قيردم ! او مصيبلو<sup>2</sup>  
كوندن برى سفيل<sup>3</sup> طولا شوب  
دىلىنورم ! اختيار بو سوز  
لرندن متاثر اوله رق<sup>4</sup> بچاره  
اغلامغه باشلادى . چوجقلر  
بو سوزلردن عترت<sup>6</sup> آله رق  
توبه ايتديلر<sup>7</sup> او كوندن  
صكره حيوانله اذيت  
ايتميديل .

لصيخته باقىه رق هيمرا ندره  
اذيت وير ايدم !

برکون بوليه او زون براغا جد  
حقيقده اوراده بر يوانك  
ايچنده بر قاج کوچك قوشلر  
وار ايدي آلمق استيوردم  
فقط آه ! اورادن دوشوب  
ایاشمى قيردم ! او مصيبلو<sup>2</sup>  
كوندن برى سفيل طولا شوب  
دىلىنورم ! اختيار بو سوز  
لرندن متاثر اوله رق<sup>4</sup> بچاره  
اغلامغه باشلادى . چوجقلر  
بو سوزلرنه عترت آله رق  
توبه ايتميديلر او كوندن  
صكره هيمرا ندره اذيت  
ايتميديل .

1) συμβουλής, πλήθης συμφορᾶς  
بچاره (2) συγχινηθείς, εύτελής ή κτλ. 4) ταπεινός,  
توبه ايتميديل (7) عترت الراق (6) δυστυχής  
ώκαλόγησαν τὸ σφάλμα των καὶ μετενόησαν

جواب — آی یکرمی	طفونه کو به او به ایکی
طقوز کون اون ایکی	ساعت فرقه درت دقیقه
ساعت قرق درت دقیقه	ایچنده کندی محوری
ایچنده کندی محوری	او زنده و عین زمانده
او زنده و عین زمانده	گره آرضک اطرافنده
گره آرضک اطرافنده	بر دفعه دونز. آرصه
بر دفعه دونز. آرصه	بر لکرده کونشک اطرافنی
بر لکرده کونشک اطرافنی	بر سنه طولا شیر.
بر سنه طولا شیر.	سوال — آیک بعضاً <sup>۲</sup>
سوال — آیک بعضاً <sup>۲</sup>	هیچ کورنمه می نه دن
هیچ کورنمه می نه دن	ایلری کلیر <sup>۳</sup> ؟
ایلری کلیر <sup>۳</sup> ؟	

πέρι αιλρί κλίρ (3) 2) ήνίστε. 3) ταύτοχρόνως εργεται:

سوال — آی کرۂ ارضه  
بکزرمی؟

جواب — بیوار لاقلنی  
سبیله کرۂ ارضه بکزر  
لکھ آیک اچنده هوا  
صو و جانی مخلوقات<sup>۲</sup>  
یوقدر یالکز طاغر  
دره‌لر و سونمش ینار<sup>۳</sup>  
طاغر وار بونردہ  
بیول دور بینار آیله کو-  
ریله پیلیر.<sup>۵</sup>

سوال — آیک دور  
و حرکتی نصلدر؟

سونمش ینار طاغ (3) ہمیخ ڈندا (2) بکزر (1)  
کوریله پیلیر (5) τὸν ἀγέλεσκόπιον (4) دور بین (5) νὰ παρατηρηθῶσιν (5)  
νανται: η στροφή καὶ η κίνησις:

او لووب ضياسني كونشدن او لووب ضياسني<sup>١</sup> كونشدن  
 آلير و الديفي ضيا ايله آلير و الديفي ضيا ايله  
 كيجه لرى ارضمىزى ضيا. كيجه لرى ارضمىزى ضيا.

لندىرر . لندىرر .

سئال — آى نىچون سئال — آى نىچون  
 دىكىر يلدىزلىرىدە بىولك دىكىر يلدىزلىرىدە بىولك  
 كورنىور؟ كورنىور؟

جواب — آيك دىكىر جواب — آيك دىكىر  
 يلدىزلىرىدە بىولك كو. يلدىزلىرىدە بىولك كو.  
 رەمەستىك سېبى<sup>٣</sup> انلىرىدە رەمەستىك سېبى انلىرىدە  
 زىادە بىزە ياقىن<sup>٤</sup> ياقىن . زىادە بىزە ياقىن .  
 او لمسيدر . او لمسيدر .

1) φῶς καὶ τὸ φῆμα φωτίζω. 2) πλάνη ἀστήρ. 3) αἱρέω. 4) πληγέων.

سوال — ارض نصل  
دونز ؟

جواب — آرض یکری  
درت ساعته کندی  
محوری او زرنده غرب بدنه<sup>۱</sup>  
شرفه طوغزی دونز.<sup>۲</sup>  
بونک ایچون صباحلین<sup>۳</sup>  
کونسہ شرق طرفندن  
طوغار کبی اقسام ده  
غرب طرفندن باتار  
کبی کورونور.

سوال — ای نه در ؟

جواب — ای برگره

1) غرب (2) شرق (3) صباحلین ουσιας ανατολή πρωιάς

واراق نورلى <sup>۱</sup> صيچاق بىر جىمىزدە. <sup>۲</sup>	داراق نورلى صيچاق بىر جىمىزدە. <sup>۳</sup>
سؤال - كونش يىرنىن حركت <sup>۴</sup> يىدرىمى؟	سؤال - كونسە بىرنىنە حركت بىدرىمى؟
جواب - كونش آر.	جواب - كونسە آر.
ضمزك اظرفندە دونيور كېيى كورينور ايسەدە دونى كونسە او لمبوب ار ضمزدر. كونش آنجق يېرىمى بىر كون اون ايڭى ساعت ظرفندە بىر كىز يالكىز كىنى مۇرى او زىرنى دۇنر.	ضمزك اظرافزە دونيور كېيى كورىنور بىسەدە دونى كونسە او لمبوب ار ضمزدر. كونسە آنجق يېرىمى بىر كون اون ايڭى ساعت ظرفندە بىر كىز يالكىز كىنى مۇرى او زىرنى دۇنر.

1) Φωτεινόν. 2) σῶμα. 3) σῶμα. 4) ἐντός τὸ δὲ σημαίνει πέριξ. 5) οἵων ἐντεῦθ. ἐπὶ τοῦ ὄχονός του.

معلم افندی — آفرین  
 اولادم! ویردیکچ جوابا.  
 دن پیک ممنون اولدم یارین  
 تعطیل<sup>۱</sup> اولدیغی مناسبیله  
 سکامکافات<sup>۲</sup> اوله رق هم  
 اکلمک و همده استفاده  
 ایتکلکلک<sup>۳</sup> ایچون بو اقسام  
 سکا کوزل بر حکایه کتابی<sup>۴</sup>  
 ویره جکم.

معلم افسری — آفسرین  
 او ردم! و بردیکلک هبوا بر.  
 دنه یلک ممنونه او ردم یارین  
 تعطیل او رهیغی مناسبیله  
 سط مظفات او رهی هم  
 اکلمک و همده استفاده  
 ایتکلکلک ایچونه بو اقسام  
 سط کوزل بر صطیه کتابی  
 ویره جکم.

کونس و آی

- سوال — کونش نه در؟  
 جواب — کونش بو.

1) έπειδή είναι διαχορή, παυσις των μαθημάτων. 2) مکافات 3) استفاده ایچون 4) έπωφελούμεν: حکایه کتابی istorikón βιβλίον.

معلم افندی — هر بری فاچر آیدر ؟	معالم افندی — هر بری فاچر آیدر ؟
شاکرد — هر بری او چر آیدر ؟	شاکرد — هر بری او هر آیدر .

معلم افندی — ایلک بهار آیلری هانگیلریدر ؟	معالم افندی — ایلک بهار آیلری هانگیلریدر ؟
شاکرد — ایلک بهار ایلری شونادر : مارت ، نیسان و مایس . یاز ایلری دختی حزبزان ، تموز و اگستوسدر . صوک بهار ایلری ایلوں ، تشرن اول و تشرن ثانی در و نهایت قیش آیلری کانون اول ، کانون ثانی و شباط ایلریدر .	شاکرد — ایلک بهار ایلری سونادر : مارت ، نیسان و مایس . باز آیلری دختی هزیران ، نموز و اگستوسدر . صوک بهار ایلری ایلوں ، نویمه اول و نویمه ثانی در و نهایت قبه آیلری طنوبه اول ، طنوبه ثانی و شباط آیلریدر .

فنلر هانگی عصر ده زیاده

ایار یله مشدر ؟

شاکرد - بو عصر کچن  
عصر لره نسبته<sup>۱</sup> جمله سندن  
پارلا فدر<sup>۲</sup>. چونکه بو  
عصر ده علم ایر فنلر صنعتلر<sup>۳</sup>  
هر عصر دن زیاده ایار یله.

مشدر .

۷ معلم افندی - سنه ۵۵  
فاج موسم<sup>۴</sup> وارد ره ؟  
شاکرد - سنه ده درت  
موسم وار : ایالک بهار ،  
یاز ، صوک بهار و قیش :

فنلر هانگی عصر ده زیاده

ایار بله مشدر ؟

شاکرد - بو عصر کچن  
عصر لره نسبتلر جمله سندن  
پارلا فدر . ھونکه بو  
عصر ده علم ایر فنلر صنعتلر  
هر عصر ده زیاده ایار بله  
مشدر .

معلم افندی - سنه ده  
فاج موسم وارد ره ؟  
شاکرد - سنه ده درت  
موسم وار : ایالک بهار ،  
باز ، صوک بهار ، قیش .

1) ἐν συγχρίσει, ἀναλόγως. 2) λαχμπρός, φωτεινός.  
3) ایالک بهار (5) موس (6) αἱ τέχναι: 4) ὥρα τοῦ ἔτους. 5) αἱ ἄνοιξις,  
صنعتلر یاز φθιγύρωρον καὶ γειμών.

اغستوس، ايلول، تشنرين	اگستوس، ايلول، نشربه
اول، تشنرين ثانى، كانون	اول، نشربه ثانى، ظنوبه
اول، كانون ثانى، شباط در.	اول، ظنوبه ثانى، سپاط در.
معلم افندى — بر عصر	معلم افندى — بر عصر
ذاچ سنەدر؟	فاج سنەدر؟
شا كرد — يوز سنەدر.	شا كرد — يوز سنەدر.
معلم افندى — شمدى	معلم افندى — شمدى
هانكى عصر دەيىز؟	هانكى عصر دەيز؟
شا كرد — بزم شمدى	شا كرد — بزم شمدى
بولنديغمز عصر هجرتك <sup>2</sup>	بولندر بخمر عصر هجرتك
اون برنجى و ميلادك <sup>3</sup>	اون برنجى و ميلادك
يكرمنجي عصريدر.	يكرمنجي عصريدر.
معلم افندى — علمدار	معلم افندى — علمدار

1) αιών. 2) Ηγείρω, δηλ. ή Αρβ. χρονολογία ἀρχομένη ἀπὸ τοῦ 622 μ.χ. ήτοι ἀπὸ τῆς ἀναγωρήσεως τοῦ Μωάμεθ ἐκ Μέκκας εἰς Μεδίναν. 3) χρονολογία ἀπὸ τῆς γεννήσεως τοῦ Ιησοῦ. 4) فنار السىءىستەمىسى!

معلم افندي — بر سنه  
 قاج كون و يا قاج آيد به  
 شاكرد — برسنه اوچيوز  
 الفش بش كون التي ساعت  
 و بر قاج دقيقه در ياخود  
 اون ايكي آيدر

معلم افندي — بو اون  
 ايكي آيك اسماري سنه  
 شمسيه<sup>2</sup> و يا سنه ماليه<sup>3</sup>  
 اعتبار يله قنغيردر؟  
 شاكرد — مارت، نيسان،  
 مايس، حزيران، تموز،

معلم افندي — بر سنه  
 فاج كونه و با فاج آيد به  
 شاكرد — برسنه اوھپوز  
 التمهه بسنه كونه التي ساعت  
 و بر قاج دقيقه در ياخود  
 اووه ايكي آيدر.

معلم افندي — بو اووه  
 ايكي آيك اسماري سنه  
 شمسيه و با سنه ماليه  
 اعتبار يله قنغيردر؟  
 شاكرد — مارت، نيسان،  
 مايس، حزيران، تموز،

(1) سنه ماليه Δεκέμβριος (2) سنه شمسيه Αύγουστος (3) سنه مارس Μάρτιος، Απρيلios، Μαيوς Μάιος، Αύγουστος Αύγουστος، Σεπτέμβριος Σεπτέμβριος، Οκτώβριος Οκτώβριος، Νοέμβριος Νοέμβριος، Δεκέμβριος Δεκέμβριος، Ιανουάριος Ιανουάριος، Φεβρουάριος Φεβρουάριος.

ساعتیک اردسته کی زمان یاتی در .	ساعتلک ارده سرہ کی زمانه یانسی در .
معلم افندی — بر هفته <sup>۲</sup> قاج کوندر ؟	معلم افسری — بر هفته فاج کوندر ؟
شاکرد — بر هفته یدی کوندر: بازار <sup>۳</sup> پازار ایرتی، صالی، چهارشنبه، پنچشنبه، جمعه، جمعه ایرتی .	شاکرد — بر هفته بردی کوندر: بازار، بازار ابرنی، صالی، هر راه شفیع، پنجشنبه، جمعه، جمعه ابرنی .
معلم افندی — بر آی <sup>۴</sup> قاج هفته در .	معلم افسری — بر آی فاج هفته در ؟
شاکرد — بر آی در ت هفتہ ایله ایکی ویا خود اوچ کوندر .	شاکرد — بر آی در ت هفتہ ایله ایکی ویا خود اوچ کوندر .

بازار Kυριακή, یازاد Εβδομάς (2) μεταξύ 3) هفته Δευτέρα, Τετάρτη, Πέμπτη, چهارشنبه Σάββατον, 4) آی μήν, هفته ایله ایکی ویا خود اوچ παρασκευή κατ' Ημεράνθιαν.

معلم افندی - ایکنندی نه و قندر ؟	معلم افندی - ایکنندی نه و قندر ؟
شاکرد او کله ایله اقسام اره سنده کی زماندر .	شاکر - او کله ایله اقسام اره سنده کی زماندر .
معلم افندی - اقسام نه و قندر ؟	معلم افندی - آقسام نه و قندر .
شاکرد - ایکنندی ایله یاتھی ارہ سنده او لان زماندر .	شاکر - ایکنندی ایله باتھی آرسنده او رون زماندر .
معلم افندی - هانکی زمانہ یاتھی دیرلر ؟	معلم افندی - هانکی زمانہ باتھی دیرلر .
شاکرد - اقسام ایله کیجھ نک ایلک <sup>ا</sup> بر قاج	شاکر - اقسام ایله کیجھ نک ایلک بر قاج

1) πρῶτος ایلک

معلم افندی — کون قاچ	عجم افندی — کونه فاج
قسمدر؟	فحدر؟
شاکرد — کون درت	شاکر — کونه درت
قسمدر : صباح <sup>١</sup> اوکله <sup>٢</sup> ایکندي <sup>٣</sup> اقشام <sup>٤</sup> .	قسمدر : صباح اوکله ایکندي اقشام.
معلم افندی — صباح نه وقندر؟	عجم افندی — صباح نه وفتر؟
شاکرد — کون طوغندقدن صکره اوکله یه قدر او لان زماندر <sup>٥</sup>	شاکر — کونه طوغندفره صکره اوکله به فدر او رونه زماندر.
معلم افندی — اوکله نه دیمکدر؟	عجم افندی — اوکله نه دبکدر.
شاکرد اوکله کونک تام یاریسی دیمکدر.	شاکر — اوکله کونک نام باربی دبکدر.

1) ایکندي μετημέριχ (2) اوکله πρωΐχ (3) صباح ουρόν (4) زمان έσπέρα (5) زمان ζώνος

شاکرد — بر دقيقه در.	شاکرد — بر دقيقه در.
معلم افندی — برساعت قاچ دقیقه در؟	معلم افندی — برساعت قاچ دقیقه در؟
شاکرد — التش دقیقه در.	شاکرد — آنچه رفیق در.
معلم افندی — بر کون قاچ ساعت در؟	معلم افندی — بر کونه قاچ ساعت در؟
شاکرد — بر کون یکرمی درت ساعت او لوپ کو.	شاکرد — بر کونه یکرمی درت ساعت او لوپ
نشک طوغمه سندن <sup>۲</sup> با تمه.	کونشک طوغمه سنده با تمه.
سنده قدر اولان وقتنه کوندوز و کونشک با تمه.	سنده قدر اولان وقتنه کوندوز و کونشک با تمه.
سندن طوغمه سنده قدر اولان وقتنه کیجه <sup>۳</sup> دینور.	سنده طوغمه سنده قدر اولان وقتنه کیجه دینور.

کونشک طوغمه<sup>۱</sup> τοῦ ἡλίου 2) کونشک طوغمه<sup>۲</sup> ساعت (1)  
کون طوغمه<sup>۳</sup> τὸ δὲ ηὔρηται 3) کون طوغمه<sup>۴</sup> باعمسی  
ἡμερονύκτιον

معلم افندی — آفرین <sup>۱</sup>	معلم افندی — آفرینه
اولادم ویردیکنگز جوابلر.	اولادم ویردیکنگز هوابلدرب
دن <sup>۲</sup> پک ممنون <sup>۳</sup> اولدم	پک ممنونه اوندهم سزه
سزه ایکی آفرین ویریورم	ایکی آفرینه ویربورم
شمدی او طوریکن.	شمدی او طوریکن.

## وقت

معلم افندی — وقتک <sup>۴</sup>	معلم افندی — وقتک
نصل حساب <sup>۵</sup> اولدیغنى	نصل حساب او لدیغنى بیلیر.
بیلیر میسین؟	بیلیر؟
شاکرد <sup>۶</sup> — اوت افندم	شاکرد — اوت افندم
بیلیرم.	بیلیرم.
معلم افندی — آلتاش	معلم افندی — آلتاشه
ثانیه <sup>۷</sup> قاچ دقیقه زر <sup>۸</sup>	ثانیه فاج رفیقدر؟

1) εύχριστημένος ουάνετησις μνων (3) 2) εύγε حواب (2) 3) ἀπάντησις شاکرد (6) 4) γένος حساب اولق (5) 5) μαθητής دیقیقه (8) 6) δευτερόλεπτον ثانیه λεπτόν (7)

معلم افندی — شو صا.	معلم افندی — شو صا.
یدیگر <sup>۱</sup> دولتارک پای تختارینی <sup>۲</sup> سویلیه <sup>۳</sup> بیایور.	پر یغکن دولتارک بای خناربی سویلیه بیایور.
میسکن <sup>۴</sup> ؟	میسکن <sup>۵</sup> ؟
ادهم — اوت افندم دولت علیه <sup>۶</sup> عثمانیه نک پای تخت استانبول نام دیگر ایله <sup>۷</sup> در سعادت، فرانسه نک پارس، انگلتره. نک لوندره، آلمانیانک برلین، روسیه نک بتربورغ، آوستریانک ویانه و ایتالیانک روما شهر لریدر <sup>۸</sup> .	ادهم — اوت افندم دولت علیه <sup>۶</sup> عثمانیه نک بای تخت استانبول نام دیگر ابر در سعادت، فرانسه نک پارس، انگلتره. نک لوندره، آلمانیانک برلین، روسیه نک بتربورغ، آوستریانک ویانه و ایتالیانک روما شهر لریدر.

1 πρωτεύουσα πάι تخت (2) τὰ δποῖχ ἀπηοιθμήσατε·  
 2 του χράτους· 3 δύνασθενά εἴπητε;  
 4 πολιτικός πάι میسکن (4) δύνασθενά εἴπητε;  
 5 μέ ἄλλο ὄνομα· 6 πύλη τῆς εὐδαιμόνίας·  
 6 πόλις· 7 شهر (5)

آفریقا، آمریقا آسیا و اوقيانوس	آفریقا، آمریقا اوقيانوس
سیادر. آوروپا قطعه‌سی	سیادر. آوروپا قطعه‌سی
کره ارضی ال کوچکی	کره ارضی ال کوچکی
اولوب فقط ال مدنیسی در	اولوب فقط ال مدنیسی در
علم افندی — اوروپا	علم افندی — آوروپا
قطعه‌سنه قاج دولت <sup>۲</sup>	قطعه‌سنه فاج دولت
وار وال مشهور لری <sup>۳</sup>	وار وال مشهور لری
هانگیلری در؟	هانگیلری در؟
ادهم — اوروپا قطعه	ادهم — آوروپا قطعه
سنه اوون سکن دولت	سنه اوون سکن دولت وار
وار ال مشهور لری عثمانلو	ال مشهور لری عثمانلی
فرانسه، انگلتره، آلمان،	فرانسه، انگلتره، آلمان،
روسیا، آوستریا و ایتالیادار	روسیا، آوستریا و ایتالیادار

مشهور (9) δολτ (2) κράτος πεπολιτισμένον διάστημα.

قره‌سی می بوقسه دکزی می می چو قدر؟	فره‌سی می بوقسه دکزی می هیو قدر؟
ادهم - دکزی چو قدر.	ادهم - دکزی هیو قدر.
کره ارضک درت بلوکدن <sup>۱</sup>	کره ارضک درت بلوکدن
بر بلوکی قره واوچ بلوکی	بر بلوکی فره واوچ بلوکی
دکزدر. بو صور تله قره یه	دکزدر. بو صور تله فره یه
ربع مسکون <sup>۲</sup> دیرلر.	ربع مسکونه دیرلر.
معلم افندی کره ارضک	معلم افندی کره ارضک
ربع مسکونی قاچ قطعه یه <sup>۴</sup>	ربع مسکونی قاچ فطمه یه
منقسدر <sup>۵</sup> ؟	منقسدر؟
ادهم - بش قطعه یه	ادهم - بش فطمه یه
منقسدر. بو نلر لک	منقسدر. بونلر لک
اسمراری ده آوروپا آسیا	اسمراری ده اوروپا آسیا

1) μέρος 2) τέταρτον 3) μέρος 4) τμῆμα, ἡπειρος 5) διαιρεῖται 6) ὄνομα

ادھم — کرہ یووارلق <sup>۱</sup>	ارھم — کرہ بیواراو
معناستہ کلوب آرض دخی	معناستہ کلوب ارصلہ دخی
یر دیکدر حقيقة <sup>۲</sup> یر قار.	بر دیکدر حقيقة <sup>۳</sup> بر فاریوز
پوز کبی یووارلقدر.	کبی بیوارلقدر.
معلم افندی — بوکرہ ارض	معلم افندی — بوکرہ ارصلہ
دیدیکمز یرنہ دن عبارت در <sup>۴</sup>	دیدیکمز بر نہ ده عبارت در
ادھم — طویرا و صو.	ادھم — طویرا و صو.
دن عبارت اولوب ایکی	دن عبارت اولوب ایکی
بیولک قسمہ <sup>۵</sup> آیرلمشدر	بیولک فسحہ آیرلمشدر.
بونلرک بربنہ قره و دیکر.	بونلرک بربنہ قره و دیکر بنہ
ینہ دکز دینلمشدر.	دکن دینلمشدر.
معلم افندی — کرہ ارضک	معلم افندم کرہ ارضک

1) στρογγύλος τὸ δὲ ἔννοιαν 2) ἡγεμόνη τῇ ἀλιθείᾳ  
3) συνίσταται 4) μέρος 8) οὐρά

# م طازاقونى



## رەبىر قرائىت ئىتايىيە

مکالمەلر<sup>1</sup>

كىرە ارض<sup>2</sup>

معلم افندى	كىرە آرصە	1
معلم افندى - كىرە آرصە نەيە دىرلىرى ؟	نېھىيە دىرسىرى ؟	
ادەم افندى - اوزرندە يىشاد يغىمىز دنیايە كىرە آرصە	اوزرندە پىشاد يغىمىز دنیايە كىرە آرصە	ادەم افندى
دىرلىرى ؟	دېرىلىرى ؟	دېرىلىرى ؟
معلم افندى - بوكانىچۇن كىرە آرصە دىسۈرلىرى ؟	بوڭۇنچۇن كىرە آرصە دىسۈرلىرى ؟	معلم افندى - بوكانىچۇن

معلم افندى (1) διάλογος. 2) έρημος καὶ γῆ 3) σφαῖρα. διάδοχος, καθηγητής: τὸ δὲ ἀδέν ονομα κύριον μαθητοῦ.

*Ειαυταρθίουντ*

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

# ئەبىر قەلتەرىخىم ئەلپىنەجىز

بىنجى وايكتىجى سنه ايجون

ۋەقى

بىك اوغانىندە لسان عثمانى معلمى

آلمىكساھىرە ھەزانىھىرى

مئارىق ئاظارت جايىھەتكىك ٧١ نومۇرى ١١ مئرمى سنه ٢١٩ و ١٧ نىـان  
سنه ٢١٧ تارىخداو رەختىنابىلە طبع و نشر اوڭشىر

— ٦٦٦ —

قىسطنطىنە

(آ آمادورىيان) شەركىت مەتىيە ئەلپىنەجىز — بایپ مالى جادەمىي نومۇر ٥٣

١٣١٧

صون حفراون

مانول ماندا ویس

# زهاب قرائت عثمانیہ

بنجی واکنچی سنه ایچون

مؤلف

بک اوغلنده لسان عثمانی معلمی

آدیکساندر هر افتمیری

معارف نظارات جایہ سناک ۷۱ نومرو و ۱۱ محرم سو ۳۱۹ و ۱۷ نیسان  
سنه ۲۱۷ تاریخداو رخصتنا سله طبع و نشر اول شدر

٦٦٦

قسطنطنه

(آ آمادوریان) شرکت مرتبہ مطبوعاتی - باب عالی جادہ جی نومرو ۵۶

۱۳۱۷